

РІК LXVII, Ч. 7-8

ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ – 2010 – JULY-AUGUST

№ 7-8, VOL. LXVII

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.





СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

"НАШЕ ЖИТТЯ"

Рік заснування 1944

Виходить раз у місяць

СUA – неприбуткова організація
Засновник Українського Музею в Нью Йорку

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

"OUR LIFE"

Published since 1944

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

РІК LXVII ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7-8

Головний редактор – Тамара Стадниченко
Україномовний редактор – Лідія Слиж

Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як, Ася Гумецька, Христя Швед,
Марта Тарнавська, Вірляна Ткач, Наталія Даниленко,
Мовна коректа – Святослав Левицький

Адміністратор Ольга Стасюк

Год. праці: вівторок, середа, четвер – 11:00-7:00

Адреса адміністрації і редакції:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237
office@unwla.org

Річна передплата в США

Для членів СUA \$30.00

Для інших передплатників \$40.00

Поодиноке число \$3.00

В країнах поза межами США US \$50.00

VOL. LXVII JULY-AUGUST № 7-8

Editor – Tamara Stadnychenko
Ukrainian-language editor – Lidia Slysh

Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak, Assya Humetsky,
Christine R. Shwed, Marta Tarnawsky, Virlana Tkacz,
Natalia Danylenko

Адміністратор Оліа Стасіук

Office hours: T W Th – 11 a.m. to 7 p.m.

Editorial and Administration Office:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237
office@unwla.org

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$30.00

Annual subscription in the USA for other subscribers \$40.00

Single copy \$3.00

Annual subscription in countries other than USA US \$50.00

ЗМІСТ – CONTENTS

Маріянна Заяць. Ділимося вістками та думками.....	1
СUA. Відкритий лист до Президента України Віктора Януковича ..	2
Анна Максимович. Стефанія Пушкар	5
Святослава Гой-Стром. Рем Багаутдин: "Українське жіноцтво" ..	6
Раїса Іванченко. Київ	7
Наталка Соневицька. Нові книжки сучасних популярних українських письменниць	8
Наша обкладинка/Our Life Cover	9
Катерина Сіроцька. Союз Українок Польщі. Допомагаємо тим, хто у потребі	12
Marianna Zajac. Sharing Thoughts, Views, & News	13
Галина Романишин. Голова Окружної Управи Нью Йорку	14
Ірина Бучковська. Голова Окружної Управи Філядельфії	15
Лідія Гавлєй Яхницька. Голова Окружної Управи Детройту	16
Elizabeth Kuczer. UNWLA Detroit Welcomes Educators from Ukraine	17
Відійшли у Вічність	22
Василь Симоненко. Україні	24
Люба Мичковська. Відзначення Ювіляток 33-го Відділу СUA, Парма, Огайо	25
Надія Гавриляк. Літературний вечір у пам'ять поетеси Анни Душак. (86-ий Відділ СUA)	26
Лідія Слиж. Загальні збори 64-го Відділу СUA, Нью Йорк	28
Михайлина Баран. Хроніка 89-го Відділу СUA за 2009 рік, Кергонксон, Нью Йорк	29
Ольга Лісович. День Матері у 73-му Відділі СUA, Бріджпорт, Округа Нова Англія	30
Клавдія Грицик. День Матері у "Світличці" 83-го Відділу СUA, Нью Йорк	31
Богдан Божемський. Екзотичні метелики	31
Ihor Magun. A Summer Primer	32
Христя Швед. Чорногуз і Жаба	34
Orysia Nazar Zinycz. Techno Tips for Travelers	36
Пожертви і подяки	10, 21, 30

На обкладинці: Наталія Погребінська. "Пробудження".
On the cover: Natalia Pohrebinska. "Awakening."

Підписано до друку 25 червня 2010 р.
Маріянна Заяць, голова СUA. Тамара Стадниченко, редактор.

Редакція не завжди поділяє позицію авторів.

За точність викладення фактів відповідає лише автор.

Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.

Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.

При передруці обов'язково подавати джерело – "Наше Життя".

В публікаціях журналу редакція дотримується правопису Г. Голоскевича.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by
Ukrainian National Women's League of America, Inc.,

203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2010 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.

1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

Subscription fees for UNWLA members are included in annual dues.
Subscribers who are not UNWLA members should send annual subscription fee directly to
UNWLA, Inc.
203 Second Avenue, New York, NY 10003

ДЛИМОСЯ ВІСТКАМИ ТА ДУМКАМИ...

У травневому та червневому випусках «Нашого Життя» я з важким серцем писала про приголомшливі події, що відбувалися в Україні. На жаль, вони, як і раніше, продовжують відбуватися, хоча це і не викликає подиву. У вівторок, 15 червня було звільнено Володимира Василенка, Надзвичайного і Повноважного Посла, представника України при Раді з питань прав людини Організації Об'єднаних Націй. Рада є основним органом, який здійснює нагляд за дотриманням прав людини. Вона була заснована у 2006 році і замінила Комісію ООН з прав людини, яка функціонувала з 1946 року. Рада проводить регулярний універсальний огляд, в ході якого усі без винятку члени ООН доповідають про ситуацію з правами людини у їхніх країнах. Україна була запрошена приєднатися до Ради у травні 2006 року. У березні 2008 року в ході сьомої сесії Ради ООН з прав людини було заслухано офіційну доповідь на тему свободи слова в Україні. Було відзначено, що «нинішня ситуація в Україні характеризується надзвичайно великою поляризацією та політичною нестабільністю, і це перешкоджає розвитку повноцінної демократичної системи, заснованої на верховенстві права, належного державного управління та захисту прав людини.» (З інтерв'ю Емілії Назаренко з Володимиром Василенком у Женеві під час сьомої сесії Комісії ООН з прав людини вже у 2008 році).

Події, що розгортаються в Україні під керівництвом Президента Януковича та його Кабінету Міністрів, тривожать нас усіх. Теперішня влада, на превеликий жаль, перекреслює ті здобутки демократії, яких досягла Україна за останні 19-20 років, коли вона рухалася на Захід. Як позаполітична організація Союз Українок Америки стурбований цими подіями, проте діє насамперед у відповідь на порушення основних прав людини, які спостерігаються в Україні. У відповідь на розвиток і поширення неприйнятних тенденцій, Екзекутива СУА вирішила звернутися до Президента України з рішучим протестом (Будь ласка, див. «Відкритий лист до Президента України» на ст. 2). На той час, коли Ви отримаєте це число журналу, голови відділів СУА та наші членки будуть звертатися до громади, щоб зібрати підписи під петицією і засвідчити солідарність з волелюбним народом України. Водночас, копії цього листа будуть надіслані посадовим особам Українського уряду, представникам Українського уряду в США, Державному департаменту США та українській пресі. Ми закликали членів СУА звернутися до місцевих представників, а також до сенаторів та конгресменів. Ця загальнонаціональна акція покаже, що як і в минулому, СУА продовжує рішуче виступати на захист основних прав і свобод наших братів та сестер в Україні.

Парадоксальним, і тим не менш, своєчасним є той факт, що картина «Пробудження» Наталки Погребенської, розмішена на обкладинці цього випуску «Нашого Життя», була розпочата у 1988 році і закінчена під час Помаранчевої революції в Україні. Ця картина, ода рідній землі художниці, зовсім нещодавно виставлялася в Українському Музеї у Нью Йорку. 12 червня 2010 року Український Музей провів свої Загальні щорічні збори. Відзначаючи п'яту річницю відкриття цієї величної домівки нашого Українського Музею, ми з гордістю пригадуємо наші досягнення та успіхи і дивимося вперед з оптимізмом, але, разом з тим, з реалізмом. Оглядаючись в минуле, можна стверджувати, що ми успішно пройшли початковий організаційний етап та період зросту від часу відкриття Музею у новому приміщенні. Ми є заможною установою, яку визнають і поважають. Одним із моїх пріоритетів як першої заступниці голови Музею та голови СУА буде приведення бібліотеки Українського Музею до стану діючого ресурсу для відвідувачів та членів Музею. Бібліотека розташована на нижньому поверсі Музею і була заснована СУА, який надав 100,000 доларів США на її започаткування. Двоє членів Управи Музею, призначених від СУА, Софія Геврик та Наталка Соневицька, зголосилися очолити цей проект. Наша спільна мета полягає в тому, щоб забезпечити виконання місії Музею та вповні гарантувати його майбутнє!

Бажаю Вам насолоджуватися прекрасною літньою погодою, а також часом, проведеним разом з сім'єю та друзями!

Маріянна Заяць, голова СУА.



Founder of the
Ukrainian Museum in NYC

Ukrainian National Women's League of America, Inc. **Союз Українок Америки**

203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237
E-mail: unwla@unwla.org • Website: www.unwla.org

ВІДКРИТИЙ ЛИСТ ДО ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Шановний пане Президенте!

Союз Українок Америки, який був заснований у Нью Йорку у 1925 році і сьогодні нараховує понад 75 відділів у найбільших містах Сполучених Штатів, пильно стежить за розвитком подій в Україні, особливо тих, що стосуються виконання Україною як внутрішніх, так і міжнародних зобов'язань щодо забезпечення прав людини і громадянина. Як член Світової Федерації Українських Жіночих Організацій СУА має консультативний статус при Економічній і соціальній раді Організації Об'єднаних Націй. Союз Українок Америки також представлений у багатьох комітетах неурядових організацій ООН, включаючи Комісію НУО зі статусу жінок та Комітет ЮНІСЕФ з питань співробітництва з НУО.

СУА бажає поділитися своїми думками з приводу нещодавніх подій, що торкнулися п'яти сфер, які є визначальними для забезпечення безперервного розвитку демократії в Україні та дотримання принципів верховенства права.

Свобода преси

28 квітня міжнародна організація «Репортери без кордонів», коментуючи Ваші двосторонні зустрічі у Харкові, висловила своє здивування з приводу того, що «багатьох журналістів не допустили на прес-конференцію, яку Ви і Ваш російський колега Дмитрій Медведєв провели 21 квітня.» Організація вказує, що цей інцидент їх «вразив, тому що він порушує засадничі принципи прес-конференції і суперечить Вашій заяві у відповідь на [її] прес-реліз від 16 квітня.»

Не минуло і двох тижнів, як 7 травня «Репортери без кордонів» знову виступили із заявою про те, що вони «занепокоєні останніми фактами, що свідчать про тиск з боку влади на засоби масової інформації». Посилаючись на відкритий лист журналістів телеканалу 1+1 та, пізніше, журналістів каналу СТБ, ця міжнародна організація заявила, що «Оскільки такий тиск на медіа у демократичній країні є неприйнятним, «Репортери без кордонів» підтримують опір журналістів і закликають усіх, хто вірить у вільну пресу, приєднатися до них.»

Союз Українок Америки з оптимізмом сприйняв Вашу заяву під час зустрічі з Громадською гуманітарною радою 14 травня про те, що Ви зробите «усе, щоб не допустити випадків тиску на медіа, прояви насилля щодо репортерів, перешкоджання виконанню ними своїх професійних обов'язків.»

СУА повністю поділяє Вашу думку, висловлену на цій же зустрічі, що «подальший гуманітарний розвиток [...] держави немислимий без розвитку вітчизняного медіапростору. Це пов'язано з плюралізмом засобів масової інформації і безумовним забезпеченням права людини на вільне висловлення думки.»

СУА сподівається, що Ваш уряд дотримуватиметься цих зобов'язань, і не лише тому, що Україна є членом Ради Європи, а отже – підписантом Європейської конвенції з прав людини, основним принципом якої є свобода засобів масової інформації, а в першу чергу тому, що принцип свободи преси ґарантується Конституцією України.

Права жінок

Україна поставила свій підпис під головними документами Пекінської конференції 1995 року – Пекінською Деклярацією і Платформою дій. Деклярація і Платформа є важливими міжнародними інструментами для вирішення проблем статусу жінки у всьому світі. Платформа дій визначає дванадцять напрямків діяльності, таких як боротьба з бідністю, участь жінок у політиці і подолання насильства по відношенню до жінок; таким чином, вона окреслює універсальні принципи для подолання дискримінації жінок та ґендерної нерівності у всесвітньому масштабі.

Рішення, прийняте Прем'єр-міністром Миколою Азаровим у березні цього року щодо призначення Кабміну у виключно чоловічому складі, оскільки «не жіноча це справа – проводити реформи в Україні», є прямим порушенням Статті 24 Конституції України, яка гарантує рівність прав і свобод для усіх громадян без будь-яких обмежень за ознаками статі. Відповідно до Основного Закону країни, рівні права чоловіків і жінок забезпечуються «наданням жінкам рівних з чоловіками можливостей у громадсько-політичній і культурній діяльності, у здобутті освіти і професійній підготовці, у праці та винагороді за неї.»

Рішення Прем'єр-міністра також порушує Пекінську Деклярацію, зокрема, в її частині щодо політичного представництва жінок, де зазначено, що «необхідно розробляти, впроваджувати та контролювати – всебічно залучаючи до цього процесу жінок та враховуючи ґендерні аспекти – дієві, ефективні та взаємодоповнюючі програми, зокрема, програми розвитку, які сприятимуть розширенню прав і поліпшенню становища жінок на усіх рівнях.»

Ви також висловили образливі та зневажливі зауваження стосовно жінок ще у січні, коли були кандидатом на посаду Президента, сказавши про Вашого опонента, тодішню Прем'єр-міністра Юлію Тимошенко: «Якщо вона жінка, то її місце на кухні».

Як два найвищі посадовці України пан Азаров і Ви повинні вважати своїм першочерговим завданням забезпечення Україною сталого прогресу у втіленні Пекінської Деклярації та Платформи дій. В іншому випадку, Ви увійдете в історію як особи, відповідальні за порушення їх основоположних принципів.

Голодомор

На сесії ПАРЕ у Страсбурзі 27 квітня Ви заявили, що голод 1932-1933 років не можна вважати актом геноциду проти українського народу.

28 листопада 2006 року Верховна Рада України прийняла Закон про Голодомор, у першій статті якого сказано: «Голодомор 1932-1933 років в Україні є геноцидом українського народу». У Статті 2 цього закону вказано: «Публічне заперечення Голодомору 1932–1933 років в Україні визнається наругою над пам'яттю мільйонів жертв Голодомору, приниженням гідності Українського народу і є протиправним.» Вам, як Президенту України, належить демонструвати повне дотримання принципів верховенства права в державі. Посадовці найвищого рівня повинні подавати цей приклад.

На даний момент 13 країн, а також Європейський парламент офіційно визнали Голодомор актом геноциду українського народу. Рафал Лемкін, автор терміну «геноцид», назвав Голодомор клясичним прикладом радянського геноциду. У 1953 році він писав: «Те, про що я буду говорити, можна вважати клясичним прикладом геноциду, проведеного радянською владою, її найтривалішим і наймасштабнішим експериментом з русифікації – знищення української нації. [...] Третє вістря радянського пляну було націлене на фермерів – численну групу незалежних селян, носіїв традиції, фольклору і музики, мови і літератури народу, національного духу України. Зброя, використана проти них, була напевно найстрашнішою – голод. Між 1932 і 1933 [мільйони] українців було знищено голодом – нелюдяна жорстокість, яку 28 травня 1934 року засудив Конґрес США 73-го скликання.»

Освіта

29 березня міністр освіти і науки України Дмитро Табачник відмінив Указ Міністерства освіти від 28 жовтня 2009 року, який запроваджував обов'язкове незалежне зовнішнє тестування для учнів 3, 5-8 та 10 класів загальноосвітніх шкіл.

В Указі вказано, що його було прийнято з метою «уникнення перевантаження школярів загальноосвітніх навчальних закладах у період завершення навчального року та враховуючи незадовільний рівень підготовки дослідження щодо вивчення рівня навчальних досягнень учнів загальноосвітніх навчальних закладів з української мови, математики та історії України.»

Пане Президенте, як Вам добре відомо, жодна країна, і насамперед Україна, не може бути процвітаючою, якщо позбавити її дітей можливості вивчати історію і мову їхніх предків. У випадку України, історія якої навмисно приховувалася протягом десятиліть радянського панування, особливо важливо передати молодому поколінню ті знання, які дозволять їм стати лідерами в політиці, промисловості і торгівлі. Згідно закону, українська мова є державною і повинна бути обов'язковою.

Крім того, незалежне тестування є складовою частиною Болонського процесу, до якого Україна приєдналася у 2005 році. Мета Болонського процесу – гармонізувати систему наукових ступенів та нормативи оцінювання знань у країнах Європи. Незалежне тестування дозволяє оцінювати саме знання студентів, на відміну від вступних іспитів, на результати яких у радянські часи впливала корупція і, в основному, хабарництво. У минулому році зарахування абітурієнтів до вищих навчальних закладів залежали виключно від результатів незалежного зовнішнього тестування.

Союз Українок Америки закликає Вас провадити таку політику, яка б унеможливила корупцію, а не таку, яка може сприяти поверненню широкомасштабного хабарництва у систему української освіти.

Союз Українок Америки занепокоєний фактами, викладеними у Меморандумі ректора Українського Католицького Університету про відвідини УКУ представником Служби Безпеки України 18 травня цього року. Під час цієї зустрічі працівник СБУ застеріг о. Бориса Ґудзяка про можливу участь студентів УКУ у протестах проти певних рішень теперішньої влади і про відповідальність, передбачену законом, у випадку, якщо студенти будуть втягнені у будь-які протиправні дії під час цих демонстрацій. Після цього о. Ґудзяку було запропоновано прочитати офіційний лист від СБУ та засвідчити підписом, що він був ознайомлений з його змістом.

Занепокоєння викликає той факт, що працівник СБУ відмовився залишити Ректору оригінал чи копію цього документу, мотивуючи це тим, що його зміст може бути оприлюднений через інтернет.

Те, що було нормою тоталітарного режиму, є неприйнятним у демократичній країні. 26 травня Адміністрація Президента виступила із засудженням дій Служби Безпеки стосовно УКУ. Ми сподіваємося побачити послідовне дотримання цієї позиції влади у її власних діях щодо ґарантування вільного розвитку інтелектуального середовища і громадянського суспільства в Україні.

Право на мирні зібрання

СУА висловлює своє глибоке занепокоєння з приводу травневого рішення суду за поданням Київської обласної адміністрації, згідно якого опозиції було заборонено проводити акції протесту 17-18 травня під час візиту Президента Медведєва в Україну.

Згідно заяви ОБСЕ: «Право на мирні зібрання є основною передумовою для забезпечення інших основних прав людини, таких як свобода слова. Оскільки право на зібрання є основою демократії, ґарантії його дотримання є закріплені головними міжнародними угодами про захист прав людини і зобов'язаннями, які держави-учасниці ОБСЕ взяли на себе у 1990 році у Копенгагені.» Україна належить до країн-учасниць ОБСЕ, тому є однією із сторін цього договору. Зважаючи на це, держава повинна дотримуватись міжнародних зобов'язань щодо забезпечення цього основного права людини.

Пане Президенте, Україна незабаром святкуватиме дев'ятнадцяту річницю своєї незалежності. Ми бажаємо Вам великих успіхів у тому, щоб святкування цієї визначної дати було відзначене значними досягненнями у сфері забезпечення основних прав та свобод людини для громадян України.

Заздалегідь дякуємо Вам за увагу до даного листа.

З повагою,

Маріянна Заяць,
голова СУА

Христина Мельник,
заступниця голови у справах зв'язків.

СТЕФАНІЯ ПУШКАР (1901 – 1988)



Стефанія, з роду Чижовичів і Ортинських, народилася 9-го січня 1901 року в сім'ї о. Симеона і Марії Чижовичів в селі Чорноріках на Лемківщині. Виростала в Лужку Долішнім біля Самбора. Середню освіту здобула у Львові, а вищу у високій Промисловій школі на Політехніці у Празі з дипломом промислового інженера.

У 1924 році повернулася до Львова. Тут працювала в крамниці „Рідної Школи” і подала ініціативу заснування жіночого журналу „Нова Хата”. Журнал почав виходити в 1925 році і пані Стефанія була його першою редакторкою. У 1926 році вона побувала в Америці, де на Пенсільванійському Університеті у Філядельфії закінчила студії із психології і психотехніки. У 1927 році повернулася до Львова і там організувала Психотехнологічний інститут, а також була засновницею жіночої кооперативи «Труд» і «Дівочої середньої кравецької школи». Керувала кооперативою «Українське народне мистецтво». У 1933 році зайнялася перевозом збірки творів народного мистецтва зі Львова до Америки, яку закупив СУА для міжнародної виставки в Чикаго. У 1944 році виїхала на еміграцію до Чехословаччини, де комуністи заарештували її і запроторили до тюрми „Панкрац” у Празі. Чудом вдалося їй втекти до Німеччини. Відразу включається в працю жіночої організації „Об'єднання Українських Жінок Німеччини”.

В 1947 р. прибула до Америки і одружилася з д-ром Володимиром Пушкарем. Тут стала членкою Союзу Українок Америки. На Конвенції СУА в 1950 р. увійшла до Головної Управи як фінансова референтка. У 1957 р. заснувала у Філядельфії 43-ій Відділ СУА ім. Олени Пчілки і була першою його головою. Вирозуміла, з пошаною до кожної членкині, вміла дипломатично полагодити всякі непорозуміння, чи недоліки. На черговій Конвенції СУА її було вибрано заступницею голови СУА. Велику увагу вона приділяла збереженню української ідентичности через твори народного мистецтва, яке за її словами „є складником українського житла, є невідлучне від української людини. Воно впливає на її самопочуття, на атмосферу, в якій вона проживає. Традиція мусить творитися в оточенні. Дитина мусить виростати в ній змалку і привикати до неї. Отже, в збереженні української спільноти вироби народного мистецтва мають велике значення”.

В 1965 році С. Пушкар стала головою СУА. Як голова СУА (1965 – 71 рр.) відкрила постійну виставку народного мистецтва в Українському Інституті в Нью Йорку, яка стала основою Українського Музею. Як делегатка СУА виїжджала на міжнародні Конгреси. Була на кількох конвенціях Генеральної Федерації Жіночих Клубів в Сан Франціско, Чикаго, Вашингтоні. У складі американської делегації у 1966 році була на Конгресі Міжнародної Жіночої Ради в Тегерані, Іран. Вона теж входила до Управи Інституту Етнічної Творчости, була членом Управи Дорадників Етнічних Справ Пенсільванського Університету, співробітницею Українського Музею при Патріаршому Дворі в Римі. С. Пушкар була заступницею голови УККА, членом езекутиви ЗУДАКу і кредитової кооперативи „Самопоміч” у Філядельфії, головою Координаційної Комісії Суспільної Служби при СКВУ (1967 – 1970) і членом Управи Національної Ради Жінок Америки (1961 – 1970).

Стефанія Пушкар – почесна голова СУА, постать взірцевого прикладу жінки, яка з посвятою працювала як в Україні, так і на придбаній землі для добра своєї організації – Союзу Українок Америки і для добра українського народу.

Анна Максимович

Вітаємо читачів журналу "Наше Життя"

З Днем Незалежності Америки!

З Днем Незалежності України!

Рем Багаутдин: "Українське жіноцтво – найбільше національне багатство"

Живе серед нас художник – яскравий і самобутній. У грудні 2007 відсвяткував свою 80-ту життєву зиму. І характер має зимовий – стійкий, вольовий, і дар від зими успадкував: малює, мережить пензлем, невтомно творить диво-картини...

Знають про нього у США і Канаді, ім'я його занесено в нову Українську енциклопедію, про нього пишуть відомі мистецтвознавці. Ім'я мистця – Рем Багаутдин. Поволзький татарин, син репресованих батьків із Казані. Осиротілого хлопчика закинула доля до дитячого будинку в Україні. Талановитий Рем вбирав у душу українську духовність, пізнавав життя народу. Професійну освіту здобув у Київській Академії Мистецтв ім. Т. Шевченка.



Писанка



Дівчина із соняшником

Твори шестидесятників захоплювали і формували юнака, але Рем вибирає власну оригінальну творчу лінію, поєднавши Східну і Західну мистецькі традиції: надає перевагу металопластичі. Мідь, срібло у його руках сяяли величчю образів і монументальністю подачі.

У часи посиленого переслідування національно свідомих мистців і жорстокої розправи із шестидесятниками Рем Багаутдин 1972 року залишає СРСР. У розквіті творчих сил у демократичній Америці вільним художником розпочинає нове творче життя.

Українська минувшина, розкіш Княжої доби, героїка Гетьманщини, – ось нові теми його багатопланових композицій. Завдяки витонченій манері мистця оживають в металі величні образи князів, гетьманів, козаків. Золотою короною у розмаїтому творчому доробку Рема Багаутдина стали праці на релігійну тематику. Видатний письменник Василь Барка зауважив, що „Рем виробив унікальний жанр ювелірної іконографії”. Його величаві твори „Хрещення України-Руси”, „Життя Діви Марії” у шести частинах, „Різдво”, „Великдень” є гідним внеском у розвиток не тільки українського, а й міжнародного сакрального мистецтва.

Та найбільш повно і кольоритно проявився професіоналізм і характер художника у висвітленні жіночої теми. „Наречена”, „Закохані”, „Заручини”, „Замріяна”, „Дівчина із соняшником”, „Три грації”, „У вирі танку”, „Мав-

ки”, „Бабусин укоханець”, „Тріо бандуристок” та ін. Ці роботи викликають велике естетичне задоволення. Чудові характери, витончені лінії тіла, майстерно виписані личка-писанки, руки, пальчики, очі неповторних чарівних українок захоплюють увагу глядача.

Образ української Мадонни – Музи, Берегині, Матері, Дружини, Подруги, Коханої подає автор – Лицар з великою повагою і теплом. Мистець тут переконав усіх, що він ще й тонкий психолог і знавець, шанувальник душі і краси такого надзвичайного феномену як жінка – українка. А який одяг, вишиванки, орнаменти! Стрічки, віночки, прикраси і в селянок, і у княгинь ілюструються з великою точністю, засвідчують елегантність національного строю.

У 2005 році у Києві вийшла біографічна книга Рема Багаутдина „У пошуках свободи”. Тут багато ілюстрацій, малюнків. Видання корисне, бо не тільки розповідає про цікаву людську долю на тлі драматичної української історії, але вчить любити звичаї, віру свого народу. Відданий Україні мистець є добрим прикладом для всіх, особливо для матерів, що виховують молодь, бо ще раз нам нагадує і вчить як берегти безцінні скарби тисячолітньої української культури.

Святослава Гой-Стром,

Заслужений працівник культури України

Раїса Іванченко

Київ

Де плескіт хвиль Дніпрових,
Мов піснею звучить,
На солов'їних горах
Наш Київ-град стоїть.
Мовчать в задумі храми
На горах цих святих –
Як воїни з мечами
В шоломах золотих.
Над Києвом промчали
Шаленії віки –
Ординської навали
Й загарбницькі полки.
Впрягали нас у ярма,
Палили у вогні –

Та Києву не дарма
Дано безсмертя днів.
Стоїть наш град величний
На берегах Дніпра,
Утверджений навечно
З любові і добра.
Каштани запалюють свічі
Під зорями синіх небес
Громадяться Київські кручі
Дзвіницями Лаврських чудес.
Це Київ, це весен клечання,
Це юнь нездоланна землі,
Це наше з тобою вінчання
І вічний політ журавлів.



ЩО ЧИТАЄМО? НОВІ КНИЖКИ СУЧАСНИХ ПОПУЛЯРНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИЦЬ

Ірена Роздобудько. «Гра в пацьорки». Нора-Друк. 2009.

Роздобудько, одна з найбільш популярних письменниць в Україні. Вона улюблениця пересічних читачів, хоч інтелектуали ставляться до неї трохи “зверхньо.” Ця збірка 28 оповідань написана в різні роки. Декілька з них були опубліковані в журналі *«Наталі»*, де Ірен тоді працювала. Вони назагал короткі і сюжетно несконпліковані. Пацьорками можна вишити гарний взір, а можна розсипати по підлозі і ніколи їх не зібрати. Так і наше життя – це гра в пацьорки. Кожне з оповідань – ніби сочка камери наставлена на якийсь один психологічний життєвий момент. Мені найкраще подобалися 7 автобіографічних оповідань з дитинства авторки. Книжка проста і щира, і так само сприймається читачем.

Євгенія Кононенко. «Зустріч у Сан Франциско». Дуліби. 2007.

Кононенко, відома перекладачка, журналістка і популярна письменниця, яка, за її словами, “нічого не інвестує у власну славу і популярність.” *«Зустріч у Сан Франциско»* була номінована на книжку року 2007 “Красне письменство.” Це збірка 12 новел. В центрі кожної з них – жінка. Жінки різні: слабкі, дуже успішні, з високою освітою, покірні, добрі доні, добрі дружини і мами... Це галерія жіночих типажів, які глибоко в душі хотіли б радикально змінити своє життя, але бояться, бо “що скажуть люди”? Тут порушені різні теми повсякденного життя – подружжя, розводи, кохання, фінанси, погані стосунки з батьками тощо. Численні персонажі в книжці схоплені дуже майстерно і впорядковано. Авторка тримає читача у напрузі і цю книжку хочеться читати.

Євгенія Кононенко. «Жертва забутого майстра». Гран-Т. 2007.

Феміністка Кононенко звичайно пише на “жіночі” теми, але один з її останніх романів присвячений геніальному скульпторові Пінзелю. На презентації книжки в Києві авторка розповіла, що написала книжку про Іоанна Георга Пінзеля (який жив і творив в Західній Україні у 18 ст.), бо його життя до сьогодні оповите таємницею і залишається загадкою для мистецтвознавців. Письменниця майстерно і глибоко змалювала загадковий світ Пінзеля. Дія роману відбувається в сучасному Львові і Бучачі. Героїня – Леся Касовська і француз Мішел Арбріє блукають Львовом і шукають загадкового рукопису Пінзеля, де схована таємниця його життя. Мішел також скульптор і вважає себе реінкарнацією Майстра. Роман має кілька сюжетних ліній – життя Пінзеля та не менш таємниче життя Мішела і його стосунків з Лесею, які дуже цікаво і динамічно переплітаються. Книжку читається за одним віддихом, як детектив.

Галина Вдовиченко. «Пів’ яблука». Нора-Друк. 2008.

Галина Вдовиченко працює редактором у Львівській газеті *«Високий Замок»*. Це її дебютний роман, який відразу став популярним і дістав масове визнання читачів. Книгомережа ЕМПК відзначила книжку дипломом 2008 р. в номінації “Кращий автор”. Це книжка про жіночу дружбу та здійснення жіночих мрій. В романі розповідається про долю чотирьох успішних професійних львів’янок: редактора Галини, дизайнера Ірини, коректора Магди та телеведучої Луїзи... Збігом обставин в їхні руки дістається старовинне дерев’яне яблуко, яке зробив славний майстер Пінзель. Містичний сувенір змінює життя кожної з героїнь – потаємні бажання стають реальністю. Книжка читається дуже легко, кожна сторінка насичена духом чарівного Львова. За словами авторки – “Мені б хотілося, щоб Львів сприймали як суперсучасне, динамічне місто.” І таке воно є в романі *«Пів’яблука»*.

За цю книжку Вдовиченко отримала Першу премію в номінації “Романа” на літературному конкурсі «Коронація Слова», 2009 р. Дія відбувається в карпатських лісах недалеко замку Гербуртів. Відома українська художниця Анна їде на відпочинок в Карпати. В цей же час у диких лісах науковець Юрій вивчає поведінку вовків в природньому середовищі. Він опікується трьома новонародженими вовчятами, які втратили батьків. В цій зграї людина і вовки живуть за вовчими законами, які часто виглядають більш досконалі, як людські. Несподівана зустріч Юрія і Анни докорінно змінює життя дослідника, художниці і вовчої зграї. В книжці прекрасні описи природи та співжиття людини з тваринами. Любителі звірів будуть в захопленні!

Книжки з України можна придбати через фірму «Бесаги» – besahy@yahoo.com.

Наталка Соневицька



Abstract Expressionism is to painting what jazz is to music. Both are about improvisation and meditation through which I better understand space, time, and the relationship of things.

– Natalia Pohrebinska

Our Cover Artist

Natalia Pohrebinska was born in Kyiv, Ukraine. After emigrating to the United States, she attended the Pratt Institute in New York City, where she earned a B.A. and a M.F.A. The artist studied with numerous well-known painters, sculptors Alexander Archipenko and Calvin Albert, and graphic artist Jack Landau. She taught painting at Pratt from 1959 until 1963, when she accepted an invitation to participate in a cultural exchange program conceived by President Kennedy and sponsored by the U.S. State Department. As a program participant, Pohrebinska painted and lectured at the USIA Graphic Arts Exhibit in Moscow, Alma Ata, and Yerevan. After returning from the Soviet Union, she moved to the Catskill region of New York State, where she still resides.

Ms. Pohrebinska's abstract expressionism has earned her recognition from the Doris Duke Foundation and a graduate fellowship from Pratt. She has exhibited her work in solo and group shows and her paintings hang in numerous private collections. *Awakening*, which is featured on this month's cover of *Our Life*, was begun in 1988 and finished during Ukraine's Orange Revolution. The 16-foot long painting is an ode to the land of her birth, a symbolic tribute to the country's past as well as an expression of hope for its future.

Наша обкладинка

Наталка Погребінська народилася в Києві і українська спадщина відіграє велику роль в її творчості. Погребінська закінчила студії в Пратт Інституті, де вчилася в таких відомих мистців як Джордж МекНіл, Роберт Ріхенберг, Боб Плейт, Калвін Альберт і Джек Ландау. Вона також була ученицею Людмили Морозової і Олександра Архипенка. Н. Погребінська одержала нагороди Гері Абрамс, Доріс Дук Фондації і Пратт Інститут “Graduate Fellowship”. Її твори виставлялися на індивідуальних та збірних виставках в Америці, Україні, Росії і Канаді, а також знаходяться в багатьох приватних колекціях. В 1959-63-х роках Погребінська викладала мистецтво в Пратт Інституті. В 1963-64 була учасницею графічної мистецької виставки в Радянському Союзі, спонзорованої американським урядом.

В 1989 році Лес Кранц помістив статтю про мисткиню в *New York Art Review*. Погребінська розпочала працю над твором “**Пробудження**” в 1988 р., а закінчила її в 2005 році в часі Помаранчевої революції. Це ода до її Батьківщини в минулому і майбутньому. У творі домінують кольори – сині, жовті і помаранчеві. Останніх 30 років Н. Погребінська проживає в Лексінгтоні, Нью Йорк.



ПОЖЕРТВИ ЗА БЕРЕЗЕНЬ 2010

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Тривалий Фонд 67-го Відділу США у пам'ять **бл. п. Ярослава Куровицького** 50 дол. склав 67-ий Відділ США.

На Меморіальний Фонд ім. Артемія Кирилюка та Петра і Дарії Мегіків 23 дол. склали Нотатки з Мистецтва.

На Меморіальний Фонд ім. Анни Байко, Марії та Миколи Стисловичів у пам'ять **бл. п. Теодора Байка** датки склали: по 1,000 дол. зі спадку Теодора Байка, Оксана Байко, Дарія Байко; 500 дол. Микола і Анна Данилишини; 300 дол. проф. Ярослав і Алла Лешко; по 250 дол. д-р Володимир і Анна Рак, Михайло і Люба Дармохвали; 150 дол. Мирон і Ольга Гнатейки; по 100 дол. Зоряна Гафткович і Микола Дармохвал, д-р Стефан Стецура, Іван Роман Стецура, Іван і Ірена Стецури, Ярослав і Варвара Стецури, Оксана Олач, Оля Олач, Іван і Ярослава Лучечки, проф. Зірка Воронка, Ігор і Дарія Міскевичі, Ірина Куровицька, Марія Томоруг, Лідія Лешук, Роман і Анна Розії, Марія Тершаковець і Роман Гавриляк, Sam & Stephanie Paselsky, Андрій і Марта Бачинські, д-р Осип Данко, Любомир і Оксана Крушельницькі, Ярослав і Катря Червоняки, Василь Сосяк, д-р Ярослав і Ольга Ставничі; IBM; 75 дол. Марія Анна Клебан і Анна Кадиляк; 55 дол. жінки-добровольці "в середу"; по 50 дол. Ліда Гайдучок, Варвара Музичка і Віра Музичка, Стефанія Савка, Рома Шуган, John Marks & Lesia Darmochwal Rehl, Люба Фірчук, Володимир і Богданна Слижі, Олег Савків, Дарія Марл, Тимко і Марія Шорогура, Володимир і Анна Сафіян; 40 дол. Julie Anna Sirant; 25 дол. Ярослав і Лідія Черники, Анна Серант; 20 дол. Марія Розій.

ДАТКИ

75,000 дол. Федеральна Кредитова Кооператива Самопоміч, Нью Йорк; 5,000 дол. Олександр Непрель; по 2,000 дол. 56-ий Відділ США, Ада Кулик; 1,826 дол. Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович (Johnson & Johnson Family Companies); 1,500 дол. Богдан і Лідія Гайдучки; по 1,000 дол. д-р Марія Мотиль (Merck Partnership for Giving), Андрій і Христина Бігуни, Стефан і Святослава Качарай, Heirich & Marie Schnoes, Victoria Kulyk Becklund, Ірена Гладка, Марко і Уляна Супруни, проф. Олег Ільницький і проф. Наталія Пилипюк, д-р Юрій і Оксана Тритяки, Ольга Шонк Альвіно, Теодозія

Бойчукова; 800 дол. Борис Галаган; по 500 дол. д-р Леонід і Оксана Мостовичі, Тамара Лащик, Вячеслав Цегенко (Pfizer Foundation); 375 дол. Анна Вавтик; 300 дол. J. G. Terela (International Business Machines); по 250 дол. Андрій Чернодольський, Іван і Галина Решетар, проф. Володимир Петришин, Іван Сингаївський; по 200 дол. 89-ий Відділ США, Оріся Мішко, Мирослава Вишивана; 187.50 дол. M. W. Zajac (International Business Machines); 170.84 дол. зі спадку Софії Кудрик; 140 дол. Gerald V. Nestor (Give with Liberty); по 100 дол. Роман і Анна Байлак, Марія Оксана Бачинська, Андрій Рудик, Ольга Сененко, Володимир і Катря Воловодюки, Іван Чернявський, Ярослав і Калина Козак, Люба Більовщук, Татяна Оберишин, Стефка Назаркевич, Теодозій і Ольга Зазулі, Микола Мілянчик, Ярослав і Марія Томоруг, Ганна Жирук, Ірена Гладка, Ярослав і Стефанія Олач, Василь Никифрук; 60 дол. Марія Оксана Бачинська; по 50 дол. Елізабет Білан, Оксана Луцька, Українське Патріархальне Товариство, США, Володимир і Тамара Денисенко, Богданна Бігун, Анна Забровська, Helen K. Rudy, Оксана Луцька, Олена Лісківська, Юрій і Мира Граби, Орест і Любомира Чапельські, Михайло і Ольга Ільків, Іван і Ярослава Лучечки, Robert & Dorothy McCormack, Микола Ярko, Валентина Глух, Ольга Городецька, Павло і Ірена Джуль, Milton Somkaylo, Надія Кіржецька (The Pfizer Foundation), Тит і Софія Геврики, Ярослав і Ярослава Панчук, Ірена Остапюк, Люба Новак; по 45 дол. Адріян і Оріся Дмитренки, Ярослав і Алла Лешки, Мирон і Ольга Гнатейки, Оксана Тритяк, Марія Томоруг, д-р Ярослав і Ольга Ставничі, Орест і Лідія Глюти, Мотря Кузич, Рома Шуган, проф. Роман і проф. Зірка Воронки, Ростислав і Галина Мілянчикі, Марко Бах, Микола Галів, Ліля Калат, Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович, Наталія Соневицька, Мирон і Христина Мельники, Любомир і Ляріса Зелики, Ольга Ярема Винар, Мирон і Маріяна Заяць; по 30 дол. Michael Skweir, Jr., Люба Процик, Kenneth Kolakoski; по 25 дол. Марта Турчин, Зоряна Клюфас, Катерина Попович, William & Doris Chirash, Теодор і Ольга Ракочі, Надія Мігайчук, Микола Стасів, Mary Chimow, Olga Blethen, Василь Коваль, д-р Осип і Анна Мартинюки, John Tynes, Оксана Ленець, Анна Клоків, Ольга Чмола, Іван і Аліс Яриш, Іван Чопик, William Dubetz, Марія Андрусак, Володимир Батіг, Яким Тенюх, Анна Кібало, Анна Сулима, Дарія

Самотулка, Марія Лозинська, Орест Загайкевич, Diana Lueptow, Богданна Гелета, Валентина Преско, Франко Серафин, Надія Гафткович, Софія Барусевич, Анна Федорович, Стефанія Ландвійт, Оля Цегельська, Alexander Poletz, Любов Баран, Стефанія Тисовська, Дарія Оріховська; по 20 дол. Катерина Кунька, Марія Думенко, Галина Лодинська, Дарія Рекуха, Орест Кузьма, Софія Лонишин, Kenneth Graham, Богдан Казанівський, Анна Заращак, Михайло і Марія Федецькі, Єлена Вонс, Іва Лісікевич, Олена Папіж, Ольга Курилас, Юлія Масник, Емілія Іванів, Остап Винник; по 15 дол. Іван Налаваний, Петро Лещишин, Михайло Бошно; по 10 дол. Марія Лушницька, Peter & Sally Kaminsky, Патриція Дикий, Дарія Пелех, Михайло Ліскевич, Іван і Руслана Рибак, Євгенія Веса, Оксана Ткачук, Любомира Мокей, Микола Роговський, Леся Гураль, Ярослав Волощук, Василь Котович, Anne K. Evans, Dorothy Hillis; 5 дол. Іван Гарбера; 4 дол. Н.Н.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ

У пам'ять **бл. п. Каліни Ісаюк Баддлей** складаю 50 дол. Марія Шуст.
У пам'ять **бл. п. Каліни Ісаюк Баддлей** складаю 50 дол. Дарія Байко.
У пам'ять **бл. п. д-ра Ігора Богачевського** 200 дол. склала Фондація ім. Омеляна і Татяни Антоновичів.
У пам'ять **бл. п. Романа Винника** датки склали: 200 дол. Ярослав і Віра Криштальські; по 100 дол. Мирон і Марія Наваринські, Стефан і Марта Скрибайли, Меланія Кузьма, Андрій і Ляриса Пащуки; 50 дол. Анна Бойчук; 30 дол. Helmut & Rosemarie Loibel.
In **memory of Tamara Vitkovitsky** we are donating \$100. Alan & Ivanna Beatty.

У пам'ять **бл. п. Ольги Дячук** складаємо 100 дол. Іван і Марія Тереля.
У пам'ять **бл. п. Анни Кальби** складаю 50 дол. Дарія Байко.
У пам'ять **бл. п. Анни Кальби** складаємо 100 дол. Зоряна Гафткович і Микола Дармохвал.
У пам'ять **бл. п. Лідії Кий** датки склали: 50 дол. Rosanne Kaplan, Lester Burgess & Patricia Pluta; 25 дол. John & Marie Dreyer, Kevin Roche; по 20 дол. Dominic F. Pileggi.
In **memory of Lydia Kuj** donation of \$50 was made by members of the Department of Management & Health Care.
У пам'ять **бл. п. Лідії Кий** складаю 75 дол. Христина Блонарович.
У пам'ять **бл. п. Михайла Коваля** датки склали: по 100 дол. Ірина Коваль, Аврелія Граб, Юрій і Мирослава Граби, Анета Коваль, Роман і Марта Навроцькі; по 50 дол. Марта Левицька, Петро і Рея Грицаки, д-р Мотря Українська, Юрій і Марія Українські, Юрій Граб, Леся Науменко, Орест і Слава Загайкевичі; 40 дол. Karen Gunderson.
У пам'ять **бл. п. Романа Купчинського** складаємо 50 дол. Олег і Олена Колодії.
У пам'ять **бл. п. Ярослава Куровицького** складаю 100 дол. д-р Артур Григорович.
У пам'ять **бл. п. Ярослава Куровицького** складаю 50 дол. Дарія Байко.
У пам'ять **бл. п. Івонни Лисинецької** датки склали: 250 дол. Адріан і Ляриса Долинські; 75 дол. Валентина Матюк; по 50 дол. Ігор і Ксеня Гапії, Олександр і Володимира Шипайли, Mr. & Mrs. Hryhorij Pekas, Mr. & Mrs. William Burda.
У пам'ять **мого мужа бл. п. Евстахія Масника** складаю 500 дол. Соня Масник.
In **loving memory of my husband George Trenkler** I am donating \$20. Helen Trenkler.

*Щиро дякуємо за підтримку!
Управа і адміністрація УМ*

Submitting Articles and Photos to Our Life

We are currently accepting articles for the September issue. Please note that the deadline for submissions is August 10. We welcome articles about Branch and Regional Council activities as well as articles on women's issues, book reviews, and profiles of interesting women in your communities. We ask that all contributors include a telephone number to allow us to acknowledge submissions and verify information.

*We respectfully request authors and photographers not to send photo jpgs labeled only with numbers and letters. Kindly **rename each jpg** with some clear identification (for example, name of person or group in photo, branch number, author of article, etc.) Not all Ukrainian fonts are universal and some cannot be recognized by all computers, so we ask that all jpgs be renamed **in English**. Please remember to include captions for each photo with your article.*

Thank you and have a wonderful summer.

Допомагаємо тим, хто у потребі...

На вступі можна впевнено сказати, що без Союзу Українок не проходить жоден захід в організованому житті українців у Польщі. Часто буває так, що жінки є виконавцями програми, необхідної для призупинення асиміляційного процесу, який невблаганним темпом входить в життя українців, що проживають у розпорошенні (1947-й рік і акція «Вісла» зробили свою чорну справу) в польськомовному середовищі. Щоправда, 5 українських шкіл трохи призупинюють цей процес, так само, як і конкурси, фестивалі, організовані Церквою та Об'єднанням Українців Польщі.

Союз Українок бере активну участь в річних нарадах СФУЖО, де завжди представляє актуальну ситуацію жінок-українок у Польщі та програму своєї діяльності. Членки СУ беруть участь в екуменічних конференціях, де представляють як греко-католицьке, так і православне середовища українців. Останньо представниці СУ взяли участь у Світовому з'їзді християн в м. Гнезно (Польща), що проходив під папським патронатом і був присвячений піклуванню про родину в сучасному світі.

Щороку СУ є співорганізатором Світового Дня Молитви (перша п'ятниця березня) у Варшаві. Цього року програму свята підготували жінки з Камеруну і проходив він під девізом «Все, що дихає, хай славить Господа Бога». Голос жінок прозвучав також на останньому з'їзді Українців у Польщі, де вони обстоювали справу якнайшвидшого повернення українцям історичного Народного Дому в Перемишлі, який збудували на народні пожертви наші предки.

Членки СУ організували онкологічну лекцію для заробітчан з України, що не дбають про своє здоров'я, яку провели чільні лікарі Онкологічного інституту у Варшаві. Проведено серед заробітчанок не тільки заохочення до профілактичного обстеження без очікування початку захворювання, бо тоді вже зменшуються шанси на виздоровлення але також розповсюджено пропагандивні матеріали, які допомагають їм усвідомлювати загрозу і наслідки онкологічних захворювань.

Членки СУ Польщі стали співзасновниками Фонду «Проксенос», що в грецькій мові означає Людину, яка опікується і дбає про інтереси іноземця, здоров'я якого або життя є під загрозою. В засновницький комітет включилися поляки та українці з вразливим серцем, серед них греко-католицький священник, лідери Об'єднання Українців у Польщі, редакція «Нашого слова» та СУ Польщі.

Катерина Сіроцька,
Польща.

Раїса Іванченко

Липень

Котить липень громовиці –
Тріск списів! Вогню удар!
Крають небо блискавиці
І летять в безодню хмар...

Липень айстрами сміється,
Палко вітром в серце б'є...
Ой, козаче, зупинися –
Так летить життя моє!



Липень в душу заглядає,
Ніжить сонцем і теплом,
Щось ворожить, щось гадає –
Й враз біжить кудись притьмом.

Стій, вернися! Я з тобою!
Друже добрий, зупинись!
Важко так іти самою –
Й піднімає життєву вись...

Липень липами шумить,
В пшеницях яріє.
Зупинися, часу мить!
Хай душа дотліє!..

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LXVII

JULY-AUGUST 2010

SHARING THOUGHTS, VIEWS, & NEWS

In the May and June issues of *Our Life*, I wrote with a heavy heart about the disturbing events taking place in Ukraine. Unfortunately but not surprisingly, they continue. On Tuesday, June 15, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Volodymyr Vasylenko, Ukraine's representative to the United Nations Human Rights Council, was dismissed. The council is the main body that exercises control over observance of human rights throughout the world. It was founded in 2006 to replace the UN Commission on Human Rights, which had functioned since 1946. The present council's work includes a universal periodic review, during which all UN members—without exception—report on human rights conditions within their respective countries. Ukraine was invited to join the council in May 2006. Not quite two years later, in March 2008, during the 7th session of the UN Human Rights Council, an official report was read on the topic of the freedom of expression in Ukraine. It was pointed out that “the current situation in Ukraine is marked by extraordinarily great polarization and political instability, and this is hindering the development of a full-fledged democratic system based on a rule-of-law state, adequate public administration, and respect for human rights.” (Cited from Emilia Nazarenko's 2008 interview with Volodymyr Vasylenko in Geneva during the 7th session of the UN Human Rights Council).

Under President Yanukovich and his cabinet, the accomplishments of the last 19–20 years, during which Ukraine was looking toward the West and beginning to implement democratic reforms, are unfortunately unraveling and being reversed by the present regime. The UNWLA is an apolitical organization, but its members are disheartened by these events, and we are reacting specifically to the human rights violations occurring in Ukraine. In response to these evolving and ongoing abuses, the UNWLA's Executive Board drafted a strong statement of protest to the President of Ukraine. (See Ukrainian-language *Open Letter to the President of Ukraine* on page 2.) This letter (in English and Ukrainian) has already been forwarded to all UNWLA Branch Presidents, with a request that they obtain signatures within their respective communities to petitions expressing solidarity with the freedom loving people of Ukraine. At the same time, copies of this letter are being mailed to Ukrainian government officials, representatives of the Ukrainian government in the United States, the U.S. State Department, and organs of the Ukrainian press. UNWLA membership has been asked to reach out to local and state representatives as well as to United States Senators and Members of Congress. As in the past, the UNWLA continues to stand firm in defense of the basic freedoms of our brothers and sisters in Ukraine.

It is ironic and yet timely that our cover for this issue of *Our Life* features Natalia Pohrebinska's *Awakening*. The 16-foot-long work is dominated by blue, yellow, and orange—colors that symbolize Ukraine's history and struggle for sovereignty and which continue to instill pride and hope in the country's future.

The Ukrainian Museum held its annual meeting on June 12, 2010. As we celebrate the 5th anniversary of the opening of the UM's impressive home, we look back with pride upon our accomplishments and successes while looking forward with optimistic but realistic eyes. Having successfully passed through the initial organizing and growing period since the new building opened, the UM has become an established, respected, and rich institution. Our mutual goal must be to ensure that the mission of the UM is fulfilled and that its future is guaranteed. In connection with this, one of my priorities as 1st VP of the UM and as UNWLA President will be to help develop the UM Library into a functioning resource for visitors and members. The library, located on the museum's lower level, was initially funded by a \$100,000 gift from the UNWLA. Two of the Museum Board members and UNWLA appointees, Sophia Hewryk and Natalia Sonevtsky, have volunteered to lead this project.

Marianna Zajac, President

Галина Романишин

Голова Окружної Управи Нью Йорку

Я народилася і жила у м. Львові, там закінчила Львівський медичний університет і працювала у Львівському медичному коледжі. В 2001 році разом з чоловіком переїхали на постійне проживання у США. Тут закінчила ASA Institute of Business and computer technology, живу і працюю в Нью Йорку. Маю двох дітей, доньку і сина. Діти вже дорослі, жонаті, закінчили Львівський медичний університет, живуть і працюють у м. Львові.

Членство в СУА

Я є членкою 83-го Відділу СУА в Нью Йорку. Відразу була обрана до Управи відділу референткою суспільної опіки. Наш відділ надсилає матеріальну допомогу Луганській області України.

Ми підтримуємо тісний зв'язок з головою Луганського відділу СУ Іванною Колеснік. До пансіонату для ветеранів праці надсилаємо предмети догляду за хворими: пеленки, миючі засоби, ходунки, кистилі через компанію „МІСТ”, за що отримуємо подяки від директора цього пансіонату. Також надаємо допомогу дитячим сиротинцям цієї ж області. Вже третій рік союзнянки відділу обирають мене заступницею голови 83-го Відділу СУА.



Пляни праці як голови Окружної Управи СУА

Завданням Окружної Управи СУА є координування праці відділів СУА. Я знаю, що в нашій окрузі дуже працьовиті союзнянки, і кожний відділ СУА має великий досвід праці. Надіюся, що спільно ми будемо обмінюватися своїм досвідом і висвітлювати все, що є найкраще у кожному відділі СУА. Старатимусь спрямовувати працю відділів нашої округи згідно з резолюціями останньої Конвенції СУА.

Майбутні покликання СУА

Організація потребує нових членок. Ми будемо старатися залучати до СУА жінок української приналежності. Дуже корисним є пакет приєднання нових членів до СУА, розроблений заступницею голови СУА Анною Мацілінською. Це прекрасно оформлений і дуже потрібний документ, який допоможе нам в щоденній праці. Союз Українок Америки в майбутньому повинен продовжувати зміцнювати зв'язки з іншими жіночими організаціями США, а також розвивати зв'язки з жіночими організаціями України, в першу чергу з Союзом Українок.

Дякую всім делегаткам Окружного з'їзду СУА Округи Нью Йорк за довір'я і велику честь бути головою Окружної Управи Нью Йорку.

Просимо пересилати свої оголошення та інформацію до Комітету вебсайту СУА, який перегляне Ваше повідомлення і помістить його на нашому вебсайті. Просимо подавати інформацію українською і англійською мовами і висилати їх або на e-mail адресу: cuawebmaster@UNWLA.org, або: Zoriana Haftkowycz 761 W. Foothill Rd. Bridgewater, NJ 08807. Тел. 908-231-9158.

Ірина Бучковська

Голова Окружної Управи Філадельфії

Ірина Бучковська, з дому Дзіковська, народилася 9 липня 1958 р. у місті Анжеро-Судженськ, Сибір (Росія), де родини моїх батьків відбували примусове заслання. У травні 1960 р. ми повернулися до України до маминого рідного села Великі Грибовичі, де закінчила 8 класів школи з відзнакою. Далі вчилася у Львівській середній школі № 11 з посиленням вивчення математики, яку закінчила у 1975 році з єдиною трійкою з англійської мови (хто б міг тоді подумати, що через 17 років доля мене заставить нарешті її вивчити!). Хоча дуже хотіла стати біологом, але за порадою одного з моїх вчителів замість поступати до Львівського Університету куди мені дорога була закрита (студентські заворушення ще були свіжі, – а я з родини націоналістів), поступила до Львівського сільськогосподарського на агрономічний факультет. Найбільше, чим ми, студенти, тоді пишалися, було те, що в цьому інституті вчився Бандера (1975рік). П'ять років навчання, примусове відпрацьовування у Тернопільській області (добре, що не Казахстан, як мій однокласник лікар), повернення до Львова. Доля мені дарувала рідкісну нагоду працювати разом з чудовою людиною – Атеною Пашко та пізнати її світлої пам'яті чоловіка Вячеслава Чорновола.



У 1989 році вступила до Товариства Лева, екологічної секції, а потім Пласту. На Союз Українок часу тоді вже не вистачало, хоч пані Атена не раз намовляла.

У 1991 році познайомилася із своїм майбутнім чоловіком Миколою, і у 1992 приїхала до США, вишла заміж, вступила в члени спортивного осередку “Тризуб”, де вже наступного року мене вибрали Секретарем Членства, а вже 6 років я є протоколярною секретаркою. Ситуація дуже знайома всім організаціям – протоколи писати ніхто не хоче!

Членство в СУА

У 2000 році за намовою Ірини Цвікули-Корчинської прийшла на сходи 67-го Відділу СУА і вже тут залишилася. З крамничкою відділу взяла участь у Ковенції на Фльориді (і двох наступних як голова). У 2004 році стала головою Відділу, а 18 квітня цього року головою Округи Філадельфія.

Пляни праці як голови Окружної Управи

Головним завданням вважаю приєднання нових членів, бо це майбутнє нашої організації.

Майбутні покликання СУА

Виховання молоді в українському дусі, збереження нашої ідентичності, а саме: мови, культури, народних традицій і звичаїв.

The UNWLA website, located on the Internet at www.unwla.org, is an excellent tool that allows us to keep the public and UNWLA members informed about our organization and its activities. Email material to cyawebmaster@UNWLA.org or send by mail to Zoriana Haftkowycz, 761 W. Foothill Rd., Bridgewater, NJ 08807.

Лідія Гавілей Яхницька

Голова Округної Управи Детройту

Я, Лідія Гавілей Яхницька, народилася в місті Боксберг в Німеччині і моя родина емігрувала до США в 1950 році. Ми живемо в метрополітальному Детройті від 1951 року. Я була членом Спільноти Української Молоді Америки, навчалася в школі Непорочного Зачаття і закінчила її в першому випуску цієї вищої школи в 1963 році. Я задоволена тим, що мене навчали й виховували Сестри-Василіянки.

Після навчання у Wayne State University я отримала ступінь бакалавра і працювала у вищій школі вчителькою, але пізніше вирішила змінити професію. Я закінчила юридичну школу в Університеті Detroit Mercy, одержала диплом адвоката і працювала як адвокат для Федерального Уряду 27 років і з відставкою пішла на емеритурі в 2009 році.

Я одружена з Любомиром Яхницьким, суддею Адміністративних Законів США, нині емеритом. Наша дочка, Христина, також є адвокатом для Федерального Уряду, одружена з Ігорем Дяченком. Вони мають двох дітей Віктора і Аню. Наш син Марко Качан, лікар-подіатрист. Обоє наших дітей проживають в метрополітальному Детройті.



Членство в СУА

Я є членкою 96 Відділу СУА з 1972 року. Я була Головою Відділу в 1977 і 1978 році. Будучи членкою СУА я не тільки змогла підтримувати дружні стосунки з іншими членками, але і брала участь у багатьох проєктах нашої праці, які пропагували українську національну приналежність і культурну спадщину поміж інших народностей, і я разом з іншими працювала добровільно, прикладаючи зусилля і старанність.

Плани праці як Голови Округної Управи СУА

Як голова Округної Управи СУА я сподіваюся продовжити високоякісну працю моїх попередниць в об'єднаній організації жінок-українок, підтримуючи та зміцнюючи нашу етнічну солідарність та сімейні цінності. Наша Округа розпочала цей новий термін з успішного проєкту, спонсорованого через «Відкритий Світ» (Бібліотека Конгресу США) та Фундація США-Україна, включившись у справу зустрічі делегації жінок-освітянок з України в метрополітальному Детройті. Наша Округа приймала цих жінок, як гостей, організувала і координувала всі їхні офіційні зустрічі з багатьма американськими федеральними, штатовими та місцевими лідерами та освітніми інституціями від передшкілля до університетів. Для делегаток наша Округа зорганізувала також зустріч з українською громадою з дуже успішною програмою. Ми сподіваємося продовжити подібні проєкти протягом року, які будуть презентувати нашу громаду та Україну.

Майбутні покликання СУА

Я вважаю, що головне покликання СУА – це збільшення членства нашої організації. Ми виконуємо це завдання двома шляхами. Перше, ми заохотили молодших жінок до більшої активності та участі в праці СУА. Наша Округа сформувала новий 132-ий Відділ, до якого увійшли дорослі дочки та невістки наших старших союзниць з околиці Детройту. Друге, ми запросили до праці в СУА жінок з четвертої хвилі. Деякі з них записалися до існуючих відділів нашої Округи, а деякі зорганізували 129-ий Відділ, який став дуже активним у нашій громаді.

UNWLA DETROIT WELCOMES EDUCATORS FROM UKRAINE



Delegation of Ukrainian educators at the Detroit Regional Council Domivka

The UNWLA Detroit Regional had the distinct opportunity and privilege of hosting five leading educators from Ukraine from April 16, 2010 to April 24, 2010. The delegation was sponsored by the Open World Library of Congress Program for the purpose of observing and learning about the American educational system. The program, managed by the U.S.-Ukraine Foundation, Washington, D.C., is sponsored by the Open World Leadership Center under the auspices of the U.S. legislative branch agency in charge of Open World. The UNWLA Detroit Regional Council was approached by Vera Andrushkiw (Br. 96), U.S.-Ukraine Foundation Vice President for External Relations, in February 2010 with the proposition that our Soyuzianky host this delegation.

Initially launched between the United States and Russia, the Open World Program was established by the U.S. Congress in 1999. All former Soviet states became eligible for the program by 2003. The intent of the program is to provide a venue that exposes future political and civil leaders to democratic ideals and practices that can be adapted for use within their developing countries.

These types of cross-cultural exchanges are meant to provide a means of diversity awareness and cultural tolerance in emerging nations. Along with Ukraine, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Tajikistan, and Turkmenistan have also benefited from this partnership.

The UNWLA Detroit Regional Council organized a planning committee to prepare for the delegation and to meet the hosting requirements, as outlined by Open World. The planning committee was co-chaired by Vera Andrushkiw (Br. 96), Natalia Hewko (Br. 45), Lydia Jachnycky (Br. 96), Lydia Kazewych (Br. 96), and Lydia Taraschuk (Br. 96). Subcommittees were also formed to assist with specific tasks, such as: Program, Reports & Proposals, Public Relations/Press Kits, Recruiting Host Families, Finance, Transportation/Logistics and Receptions.

Tamara Petraszczuk (Br. 96) and Irene Pryjma (Br. 45) prepared and distributed a press kit to the local media outlets, which resulted in coverage by several news articles in the local press. Roman Kolodchin, Director of the "Song of Ukraine" radio program, also conducted an exten-

sive interview with Vera Andrushkiw (Br. 96), during which the local Ukrainian community was informed about the Open World and U.S.-Ukraine Foundation program.

During this preparation time, home-stays were arranged with Soyuzianky and their families so that Open World participants could get a sense of everyday life in America. Maria Lisowsky (Br. 53), Julie Maziak (Br. 96), and Vera Krywyj (Br. 45) graciously extended their hospitality to our guests.

The members of the delegation were Tamara Fedorova (psychologist, prenatal psychotherapist, and Project Manager of the Association for the Protection of Families and Individuals, Kyiv); Alla Kolupayeva (Deputy Director for Science, Ukrainian Academy of Education, Institute of Special Education, Kyiv); Oksana Kovalenko (lead facilitator for Open World delegates and head of Human Resources Department for the law firm of Sayenko Kharenko, Attorneys-at-Law, Kyiv); Nina Omelyanenko (Head of the Preschool and Elementary Education Division, Ukrainian Department of Education and Science, Kyiv); and Halyna Pascal (Coordinator in the Center for European Information at the Institute for Political Technology, NGO, Lviv).

The delegation began its journey with a two-day orientation in Washington, D.C. When they arrived in Detroit on Friday, April 16, 2010, they were warmly greeted at the Detroit Regional Council domivka in Warren, Michigan, by Soyuzianky and Regional Council President, Lydia Jachnycky (Br. 96), with the traditional Ukrainian greeting of bread (korovai) and salt. This was followed by a welcome reception where the delegates met their host families and socialized with UNWLA members. Everyone enjoyed a delicious buffet prepared by Chef Natalia Tarnavsky (Br. 132). Each delegate was presented with a UNWLA tote bag filled with an array of gifts and informative literature about our organization. Among the gifts were gerdany made by Irena Shumylo (Br. 96) and interesting hats/vases crafted by Ulana Kushnir (Br. 50). The group was also informed about the upcoming schedule of events that had been meticulously coordinated for the week ahead.

Matilda Kuklish was the official interpreter and provided simultaneous translations at the various program visits. The delegates initially met with Warren Consolidated Schools Superintendent, Dr. Robert Livernois, and other administrators. Doris Duzyj, Content Specialist in Social Studies &

Visual Arts, organized an informative day of activities at various schools, preschools, the Career Prep Center, and the Macomb Math and Science Technology Center. Lesia Liss, 28th District State House Representative, participated in the day's program and spoke on the topic of Financing Public Schools in Michigan.

The delegates also had very interesting meetings at Oakland University and Wayne State University. Dr. William Keane, Interim Dean of the Oakland University College of Education, explained the Administrative Training Program in Michigan. Presentations were made on the requirements for acceptance to the School of Education, School Curriculum, Evaluations, Field Placement, and Student Teaching Internship Placement with students immersed in field experiences in "urban" and "suburban" settings. Dr. Dyanne Tracy, Chair and Professor of Teacher Development and Education Studies with a specialty in autism, gave a PowerPoint presentation, describing new developments and techniques for analyzing and teaching autistic students. This was especially valuable to one of the delegates, Deputy Director for the Science at the Kyiv Ukrainian Academy of Education, Institute of Special Education.

The delegates were also introduced to some of the Special Education facilities and programs at Wayne State University under the guidance of Dr. Marshall Zumberg, Special Education Coordinator. They visited the Detroit School for the Deaf and the Adamany Undergraduate Library where they were shown computer-based testing and assessment lab for Wayne State students who have documented Special Needs. They met with faculty members of the Special Education and International programs of the College of Education and with a group of students enrolled in the Comparative Special Education Course joined the meeting. One of the delegates, who is employed by the Institute of Special Education in the Ukrainian Academy of Education in Kyiv, gave a PowerPoint presentation on the history and current trends in Special Education in Ukraine. Subsequent to the visit, Prof. Zumberg stated that there was excellent feedback from Wayne State University faculty members and there was an interest in collaborating with the delegates on research projects and sharing information regarding special education issues.

The delegates' visit to the Waldorf Oakland Steiner School was organized by Dzvinka Hayda. The pedagogy at the Waldorf School is based on an



Open World Delegates visiting UNWLA Branch 76 Svitlychka

age-appropriate curriculum, and there are such schools throughout the world, including in Ukraine. Cathy Heller, Childhood Specialist, organized a visit to the Birmingham Public Schools Early Childhood Center, a tuition based preschool and day care center for children of Birmingham residents. The facility also houses a tuition free program for preschool children with identified Special Needs.

The delegates also met with Lisa Luther, Principal of the Brookfield Academy, a private school organized under the philosophy of Montessori Schools. They visited various classrooms in the academy, which offers unique and progressive programs for infants through elementary school-age children. Brookfield employs Montessori methodology, a proven system that addresses each child's individuality.

Christine Lind Hage, Director of the Rochester Hills Library, provided a very informative guided tour of the library. The delegates learned about literacy and technology available to children, adults, and the disabled. This engaging and interesting tour was organized by Olya Koniuch (Br. 115). The delegates' visit to the Warren Library was organized by Oksana Urban, Branch Librarian Supervisor. Lynn Bieszka, Children's Librarian, provided an interesting tour of the facility and spoke to the delegates about the Library's past accomplishments and its future goals.

The delegates also had the opportunity to meet with the staff of U.S. Congressman Sander Levin's local office, 12th District Michigan. This visit provided a great opportunity for them to better

understand governance in a mature democratic society and its rule of law. They learned about accountability and transparency, and the visit enhanced their insight with respect to how the U.S. government and civic institutions function.

A similar exchange of information occurred in meetings with the Mayor of Warren, James R. Fouts, and the Warren City Council, also attended by Andrey Duzyj, Macomb County Board of Commissioners and Mark Liss, Warren City Council Member. Donna Kaczor Caumartin, Warren City Council Vice President, indicated an interest in further interaction with the delegates, especially with respect to Rotary Club activities. In addition, the delegates participated in a fundraiser for State Representative, Lesia Liss, which provided them with a glimpse of democracy at work on a grassroots level.

Our guests were treated to several cultural excursions, which included a performance by the Livonia Symphony Orchestra conducted by Maestro Volodymyr Shesiuk. They also toured the Cranbrook Institute of Science and its gardens, Meadowbrook Hall, and the Detroit Institute of Arts. This latter visit was arranged by Iva Lisikewycz, Manager of Curatorial Affairs.

The delegates' stay in the Detroit metropolitan area would have been incomplete without visits to various Ukrainian educational institutions. They participated in a very informative meeting with Principal Lesia Lawrin (Br. 115) and Assistant Principal Diane Karpinsky, at Immaculate Conception Ukrainian Grade School and Academy.

They also visited Ridna Shkola where Director Andriy Pereklita presented interesting background information on the history of the school. During a tour of the Lesia Ukrainka Saturday School of Religion and Ukrainian Studies, Director Viktoria Volianiuk provided a similar informative overview of the school. The tour was facilitated by Olha Liskiwsky (Br. 81), Parish Council Cultural and Educational Committee Chairperson who, together with George Korol, Parish Council President, escorted the delegates through the St. Mary Protectress Ukrainian Orthodox Cathedral.

In addition, the delegation visited and participated in a small program at the UNWLA Branch 76 svitlychka, which has been an integral part of preschool education in the Detroit area for over 45 years under the leadership of teacher and administrator, Myrosia Baranyk (Br. 76). Ms. Baranyk is currently assisted by teachers Anya Tkachuk and Tanya Bedrus (Br. 76). The delegates also visited Immaculate Conception and St. Josaphat Ukrainian Catholic Churches. They had a memorable and inspiring meeting with Rev. Mario Dacechen, OSBM, pastor of St. Josaphat's Church.

An informative PowerPoint presentation was presented at the Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union by President of the Board of Directors, Bohdan Lisowsky, and Manager, Borys Bluj. Ukrainian Future Credit Union Manager Andrew Jakymowych, and Assistant Manager Irene Maritzczak (Br. 96) prepared a cordial visit and reception for the delegates. They also visited the Ukrainian American Archives and Museum and were pleased to see the beautiful displays so well organized by Director Chrystyna Nykorak. The delegates participated in a sing-a-long with elderly residents at the Ukrainian Village, organized by the facility's assistant manager, Helen Derkacz Turner (Br. 115). Olga Solovey (Br. 58) accompanied and directed the Zoloti Dzvony and

provided an entertaining medley of Ukrainian songs which the delegates and all those present thoroughly enjoyed.

An added and unexpected benefit of hosting the group from Ukraine was their introduction to the concept of American volunteerism. They especially enjoyed participating in the political fundraiser for State Representative Lesia Liss, an activity which showed them a unique avenue for garnering funds to support various undertakings. They also purchased various items at a "rummage sale" at St. Josaphat Ukrainian Catholic Church Hall, which was held to benefit the needy. The delegates indicated that such a sale was something they could possibly organize on a practical level back home. They seemed inspired to explore ways of contributing to the betterment of life in Ukraine.

The week ended with a successful farewell reception on Friday, April 23, 2010, at the Ukrainian Cultural Center in Warren, Michigan, to which the Detroit Regional Council invited the local Ukrainian community. During the reception, Nina Omelyanenko, Head of the Preschool and Elementary Education Division, Ukrainian Department of Education and Science in Kyiv, provided a thorough overview of Ukraine's educational system. All of the delegates had an opportunity to present some background information about themselves and shared memorable impressions from their visit. They were very appreciative and excited about their week-long activities and were most happy to be part of a vibrant Ukrainian community in the Diaspora.

The Detroit Regional Council is extremely pleased with the success of this project, consistent with its mission to support educational and charitable endeavors. It was a privilege to participate in the future development of educational programs in Ukraine.

Elizabeth Kuczer,
English Press Chair & Member of Branch 115

The author thanks Mrs. Lydia Jachnycky and Mrs. Vera Andrushkiw for their valuable input for this article.

Modern Conveniences

There is great need for a sarcasm font.

Change is inevitable, except from a vending machine.

Flashlight: A metal tube used to store dead batteries.

Map Quest really needs to start their directions on #5. I'm pretty sure I know how to get out of my neighborhood.

I hate when I just miss a call by the last ring! But I hate it even worse when I immediately call back, it rings nine times, and goes to voice mail. What did you do after I didn't answer? Drop the phone and run away?



Ukrainian National Women's League of America, Inc.
Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

ВІСТІ СТИПЕНДІЙНОГО БЮРА СУА

Навчальний рік в Україні добігає до кінця та виплати стипендій закінчено. Саме тепер час надання стипендій реціпієнтам під нашою опікою в Аргентині та Бразилії. Шкільний рік у Південній Америці триває від березня до грудня. Ми надаємо стипендії дівчатам українського походження у Колегії Св. Ольги у Прудентополісі, Парана, Бразилії, від 5-ої до 12-ої кл. та стипендіятам/ткам на вищих студіях, включно із семінаристами.

Щиро дякуємо Оксані Салдит, референтці стипендій 49-го Відділу СУА в Баффало, Н.Й. за довголітню співпрацю та переслання другої збірки (в сумі 455 дол.) на Стипендійну Акцію СУА, у квітні ц. р.

ПОЖЕРТВИ ЗА КВІТЕНЬ ТА ТРАВЕНЬ 2010

\$1,200 Roy Edward Cosse, Jr. (118); 1,000 дол. д-р Іванна Ратич (56); 600 дол. 10 Відділ СУА (10); \$500 Exxon Mobil Matching Gift Program (D Lissy PHD)(54), Alex I Khowaylo, Анна Малюца; 450 дол. Анна Скібіцька; 400 дол. Люба Більовщук (98); 350 дол. Марія Гавришук (54), Natalie Olds, д-р Стефан і Тамара Тимків (78); 250 дол. Marion Bartoszyk (78), Анна Максимович (43); 220 дол. Наталія Даниленко (90), Іванна Головата (56), д-р Богдан Копинець, Звенислава Лебедович (89), Марко Туркало; 200 дол. Ярослав Бігун (78), д-р Оксана Голіян, Raymond and Henriette Oberleitner (98), 49-ий Відділ СУА (49); 110 дол. Богдан Похмурський; 100 дол. д-р Юрій Харук (74), Jennie A. Kuyuluk, д-р Ігор С і Александра Савчуки (83), Віра Сендзік (19), Петро Т Волощук; 50 дол. Chrystina Dzuba Brown (49), Марія Маланяк (49), Emil Maybo, Elaine P Nowadly (49); 42 дол. Рената Бігун (28); 40 дол. Zoriana Bunche (49); 25 дол. Люба

Ціолко (49), Michael Tulys; 20 дол. Анна Яцишин (49), Ольга Пицак (49).

З РІЗНИХ НАГОД

Після похоронних відправ та замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Мілі Реннер** родина та приятелі склали пожертви на потреби Стипендійної акції СУА через 89 Відділ СУА: 500 дол. д-р Андрій і Христина Реннери; 50 дол. Ірена Телюк; 30 дол. д-р М В і Ірена Зелики; 25 дол. Оксана Ленець; 20 дол. Михайлина Баран, Агнета Хоманчук, Юрій і Марта Цюваники, Розалія Головка, В і С Кучеряві, Сильвія Кузів, Валерій і Ірена Лавруки, Ольга Мороз, Таня Паш, Ольга Равлюк, Зенон і Ольга Савчуки; 10 дол. Лідія Бабюк, Денис Беднарський, Ольга Пасумок, William & Leopolda Saveskie, Анна Слободян, Софія Шпак, Зоя Турчин, М і Б Угрини; 5 дол. Дмитро і Елла Досяки, Tamara Muske. Ольга Савчук, Референтка Стипендій 89 Відділу СУА, Кергонксон, Н. Й.

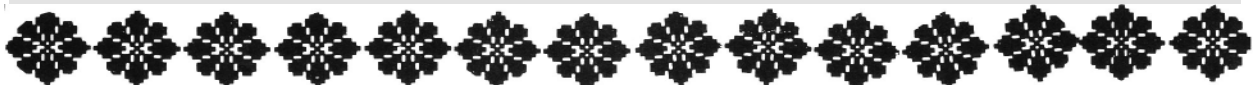
Щиро дякуємо!

Марія Полянська, референтка стипендій СУА
М. Орися Яцусь, скарбник Комісії стипендій СУА

UNWLA, Inc., Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024 • Phone / Fax: 732-441-9530

Email: Mariapolanskyj@verizon.net



Лідія Кий



Сумна вістка прокотилася у нашій громаді, коли 10 березня 2010 року назавжди відійшла від нас світлої пам'яті Лідія Кий. Заснула тихим сном видатна, шляхетна, незабутня постать взірцевої матері і української патріотки. Дуже важко втратити Приятельку! А як боляче для її дочки Христини, сина Мирослава та семи внуків.

Народилася Ліда 21 травня 1925 р. в селі Радимно біля Перемишля в родині Блонаровичів. В 1941 р. одружилася з Василем Києм, що був заангажований в українській підпільній організації. Після війни виїхали до Америки і оселилися в Честері, Пенсильвенія.

Життя було складне, як у нас всіх у ті часи. Ліда була надзвичайно підприємчива – панство Киї купили пекарню і почали випробувувати давні родинні переписи. Печиво мало надзвичайні успіхи – ми всі насолоджувалися Великодніми бабками. Але це не давалось легко. Щоденно о п'ятій годині ранку п-во Киї починали працю і так до пізнього вечора.

Тимчасом підростали Мирослав і Христина. Батьки мріяли дати дітям якнайкращу освіту. Сьогодні д-р Мирослав Кий є професором економіки у Віденер Університеті. Христина закінчила магістеркою „бізнес адміністрейшен”. Ліда безмірно тішилася успіхами своїх внуків, які в даний час вчать не тільки в Америці, але й в Європі. Ліда переживала і турбувалася за всіх – сама ж працювала до останньої хвилини.

У п-ва Київ велика вартісна бібліотека. Вони передплачували всі видання з України і українські видання з Європи. Ліда любила читати, але останньо нарікала на свій зір. Їхній дім прикрашений цінними картинами наших видатних мистців.

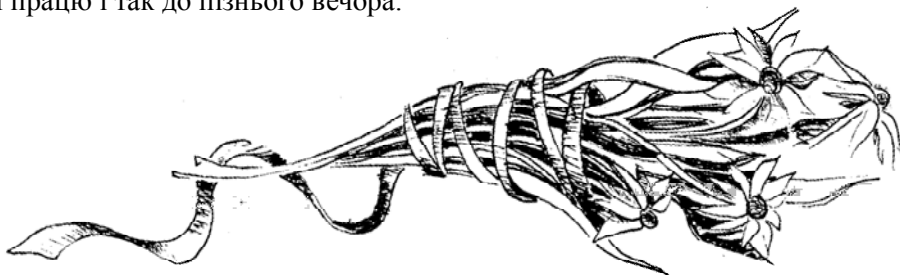
В 1991 році помер п. Василь Кий. Ліда до кінця жила у своїй садибі.

Вона була взірцевою членкою СУА, головою 13-го Відділу СУА в Честері. Любов до нашої організації Ліда прищепила своїй доні Христині, яка тепер очолює цей відділ.

Панство Киї щедро допомагали науковим, громадським та церковним організаціям, до яких належать: Гарвардський Університет, Наукове Товариство ім. Шевченка, Києво-Могилянська Академія, Український Музей в Нью Йорку, видавничі та допомогіві акції СУА і СФУЖО. Вісім років в Могилянці ми спільно фондували полуденки для студентів-сиріт. Неможливо вичислити всі добродійства п-ва Київ. Вони надзвичайно любили Україну, людей і свою родину.

Поховані на українському цвинтарі в Бавнд Бруку. Нехай Американська земля буде їм легкою. Пам'ять про нашу Ліду зберігатимемо у своїх серцях.

Наталія Даниленко



*Колись казали мудреці старі –
Перепочинь, втомившись, на горі
І озирнися аж на перевалі.
А далі йдуть вже витривалі.*

– Ліна Костенко

Александра Грега



Св. пам'яті Александра (з дому Тимошук) Грега народилася в селі Сураж біля Шумська на Волині 25 квітня 1914 року. Відійшла від нас 16 лютого 2010 р. на 96-му році життя у Баффало, Нью Йорк. Похована на цвинтарі св. Матєя в Чіктовага поруч чоловіка св. п. Івана, який упокоївся ще в 1978 році.

Життєвий шлях Покійної Олександри не був легкий. Ще 3-річною дитиною втратила батька, а згодом і матір. Була наймолодшою з п'яти дітей. Чотири старші брати віддали її на виховання до однієї родини, які потайки виїхали з Волині на Лемківщину, забравши зі собою маленьку Александрю. Життя в цій родині було важким і Александра старалася втекти від своїх опікунів. Про її долю довідався місцевий парох о. Олександр Стефанка. Він заопікувався сиротою, дав їй можливість відвідувати школу та жити нормальним життям.

Коли їй виповнилося 22 роки, в 1936 році одружилася з Іваном Грегою і разом замешкали в с. Військи. В 1939 р. вибухнула Друга світова війна. Молоде подружжя, втікаючи на Захід, перейшли р. Сян і опинилися в Кракові. Там захопили їх німці і вивезли на роботу до Німеччини, де народилися їхні діти Марія, Богуслав і Петро.

Після війни втікачі переселялися в інші частини світу. Отець Стефанка був призначений до парафії св. Миколая в Баффало. Він допоміг багатьом родинам, включно з родиною Грегів, поселитися в околиці Баффало.

Родина Грегів замешкала недалеко церкви св. Миколая. Тут народилися їхні наймолодші діти Христина і Йосиф. Св. п. Александра весь свій вільний час присвячувала громадській праці, особливо була активною при церкві, співала у церковному хорі.

В 1977 році стала членкою 49-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб. Була членом Управи, як член Контрольної комісії (1982-83 рр.), а відтак вільною членкою Управи відділу. Славилася випіканням смачних пасок, бабок та іншого печива, яке радо дарувала на продажі печива для відділу.

Зуміла передати любов до рідного, українського своїм дітям, які також є активними у своїх громадах. Дочка Марія Маланяк є довголітньою секретаркою протоколів 49-го Відділу СУА, співає у церковному хорі. Друга доня Богуслава Лонг була головою 49-го Відділу СУА (1989-90 рр.), а тепер є скарбничкою. Вона теж опікувалася матір'ю аж до відходу мами до Вічності.

Св. п. Александра була лагідної вдачі, ввічлива, завжди приязно усміхнена. Її любили всі, хто знав її, доказом чого була велика кількість присутніх осіб під час її похорону. Хоронив її парох церкви св. Миколая, протоієрей о. Мар'ян Процик, який з великим признанням висловився про свою примірну парафіянку. Під час тризни від 49-го Відділу СУА нашу Посестру попрощала Ліда Стасюк, заступниця голови, підкресливши добрі прикмети Покійної, Її віддану працю для відділу та висловила глибокі і щирі співчуття родині.

Вічна пам'ять покійній Александрі.

Посестра Уляна Лоза



Поправки.

У травневому числі журналу 2010 р. на ст. 25 слід додати: „Марія Попіль підготувала виступ молодих співаків і акомпанувала їм на бандурі. Гарно прозвучали пісні у виконанні молоденької співачки Насті Каспржук, учня Миколи Бикова.”

У червневому 2010 р. числі журналу на ст. 3 в рубриці „Наша обкладинка” неправильно подано рік народження мисткині. Замість 1826 року слід читати 1926 р. Замість Гейдельберському університеті має бути Гайдельберському. Перепрошуємо за недогляд.



Марія Корнова-Пелехата

Марія Пелехата, з дому Корнова, народилася 2 жовтня 1914 року в родині Михайла і Магдалини Корнових. Вони залишили рідний Край після Першої світової війни, щоб мати можливість виховати своїх дітей в українському дусі і прищепити їм любов до українських традицій, які заборонялися тодішніми окупантами в Україні. Спочатку оселилися в Россфорді, Огайо, а потім в Толідо.

Марія була найстаршою з семи дітей, четверо хлопців і троє дівчат. Вона змалку любила всі українські традиції, які зберігала все життя. Танцювала в колективі відомого вчителя українських народних танців Василя Авраменка і в 1933 році разом з іншими танцюристами брала участь у Світовій Виставці в Чикаго.

До кінця свого життя Марія Пелехата була членом парафії української католицької церкви св. Михайла в Россфорді. Вона була активною членкою Союзу Українок Америки у Відділі ім. Олени Теліги, який в даний час розформований. Також вона була секретарем 165-го Відділу Українського Народного Союзу понад 50 років, часто брала участь в конвенціях УНС. Це була людина сильної волі та енергії. Працюючи в стейтовому бюро по безробіттю, дуже часто помагала новоприбулим, виповнюючи їм різні документи.

В 1946 році вийшла заміж за Івана Пелехатого. Після трагічної смерті чоловіка Марія сама виховувала двох синів-близнюків Давида і Михайла. Хоч було дуже важко, але вона не залишала громадської праці, а продовжувала займатись суспільною працею в українській громаді. Марія зорганізувала групу танцюристів з молодих хлопців і дівчат, які брали участь в міжнародних фестивалях. Кожного року вона збирала датки на Коляду і Писанку на допомогу УККА, збирала фонди для побудови пам'ятника Т. Шевченка у Вашингтоні та для Інституту Української історії і Літератури при Гарвардському Університеті.

Відійшла від нас 2 квітня 2009 року, залишивши в смутку синів, внуків і сестер Наталку Корнову і Анну Шиндел. Громада втратила чудову людину, яку нема кому заступити. Нехай душа Покійної Марії спочиває, де усі праведні – в Царстві Небеснім. Вічна Їй пам'ять!

Петро Лагола, колишній сусід.

Василь Симоненко

УКРАЇНІ

Коли крізь розпач випнутья надії
І загудуть на вітрі степовім,
Я тоді твоїм ім'ям радію
І сумую іменем твоїм.

Коли грозує далеч неокрая
У передгроззі дикім і німім,
Я твоїм ім'ям благословляю,
Проклинаю іменем твоїм.

Коли мечами злоба небо крає
І крушить твою вроду вікову,
Я тоді з твоїм ім'ям вмираю
І в твоєму імені живу.



ВІДЗНАЧЕННЯ ЮВІЛЯТОК 33-го ВІДДІЛУ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ПАРМА, ОГАЙО



Сидять зліва направо: Стефа Балагутрак, Ірина Хубас, Іванна Шкарупа (голова Округової Управи Огайо), Анна Кілярська, Ольга Дем'янчук, Люба Боднар, Ірина Кріса. Стоять: Лукія Гриців, Теодозій Гриців, Любомира Мичковська, Люба Ведмедик, Михась Кілярський, Євгенія Бенко, Ірина Стахур, Стефанія Швед.

21-го квітня 2010 року наш відділ відзначив 85-ліття довголітньої союзниці пані Анни Кілярської. З цієї нагоди всі членки, яким дозволяло здоров'я, зібралися в українському ресторані на обіді, де вшанували її ювілей. Ювілятку привітала теплими словами голова відділу п. Оля Дем'янчук. Вона сказала: «Вважаю, що зайвим є представляти пані Кілярську, бо всі ми її знаємо, любимо і шануємо, а її корисна праця говорить сама про себе. Ювілятка є активною в громадських і церковних заходах. Співає в церковному та світському хорах, а в нашому відділі є незаступимою при різних okazіях господарської референтури. Тож бажаємо їй здоров'я та сил до дальшої праці та щедрих Божих ласк.» Вкінці привітання п. Оля вручила ювілятці китицю квітів під гучне «многоліття», яке заспівали всі присутні. На обіді був присутній син ювілятки Михась, який щиро радів визнанням праці матері.

Після смачного обіду голова відділу прочитала дотепну і цікаву гумореску «Життя починається після вісімдесятки». Далше було прочитано ще дві гуморески нашого улюбленого Едварда Козака, які присутні сприйняли з великим задоволенням. Бо хоч на деякий час розвеселило їхні обличчя, дало змогу відірватись від постійних турбот і невідрадних вісток.

На закінчення п. Кілярська, володіючи приємним голосом, заспівала декілька старокрайових коломийок, завчених ще вдома, які присутні прийняли теплими оплесками.

Ще одна 95-літня ювілятка і довголітня заслужена союзниця п. Марія Пашин, а також Володимира Баслядинська, на жаль, не могли прибути на згадане свято через фізичну неспроможність. Китиці квітів з побажаннями вручила їм референтка суспільної опіки п. Ірина Кріса.

*Люба Мичковська,
пресова референтка.*

Від редакції. Просимо авторів присилати статті до 10 числа місяця, щоб помістити їх в наступному числі журналу. **Обов'язково подавати номер телефону автора.** Нагадуємо, що редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.

З ДІЯЛЬНОСТІ 86-ГО ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЮАРК, Н.ДЖ.

Літературний вечір у пам'ять поетеси Анни Душак



Мирослава Граб, Оксана Буняк, Ліана Буняк, Еля Шило-Мазяр, Ксеня Гапій, Наталія Буняк.

20-го березня 2010 року в Ньюарку, Нью Джерзі, в церковній залі Св. Івана Хрестителя члени 86-го відділу СУА ім. Олени Теліги організували літературний вечір пам'яті життя та творчості талановитої поетеси, людини надзвичайної мужності – Анни Душак.

“Вертаються з весною журавлі,
Але життя і мить не повторити.
Лиш раз дано нам бути і любити
На цій до болю дорогій землі.”

Чудові поезії буковинської поетеси Анни Душак не залишають байдужими нікого. Коли особливо тяжко в житті і дуже хочеться себе пожалувати і поплакати над своєю долею я знову і знову повертаюся в думках до прекрасних рядків Анни Душак, до її мужнього образу. Вкотре переконуюсь – дух сильніший за тіло. У хворій, ніжній жінці жила душа, котра своїм прикладом допомагала іншим долати життєві труднощі, стала взірцем для сильних, здорових.

Вечір відкрила культосвітня референтка

Мирося Граб. Привітавши присутніх, передала дальший хід програми Ксені Гапій, яка розповіла про поетесу і своє з нею знайомство.

Ведучою вечора була наша голова Наталка Буняк, яка у формі монтажу повела нас стежкою життя Ані. Від поезії до поезії, рік за роком перепліталися тяжкі, але сповнені мужності дні незвичайного життя нашої поетеси.

Вірші Анни Душак – дивовижне сучвіття почуттів, поетичний гімн любові, слава життю, котре, не дивлячись ні нащо, прекрасне.

“Світ увесь нам сміється весняно,
На душі так бентежно і гарно.
Ми від щастя нічого не бачим,
Вітер студить обличчя гарячі...”

Слово про поетесу і подругу мала пані Ксеня Гапій. Поетична збірка Анни Душак потрапила до рук Ксені Гапій випадково, в поїзді від незнайомої жінки. Так пані Ксеня щасливо відкрила для себе спершу поетичний світ Анни Душак, а пізніше і саму Людину – Анну, з котрою товаришувала довгі роки.

Жорстока, немилосердна хвороба прикувала дівчину до ліжка, вмурувала в чотири стіни на довгі 35 років. Але не зламала, не зігнула чистий світ Анниної душі. Вона розцвіла чудовим цвітом поезії для нас, для світу, котрий жив для Анни “там, за шибкою вікна...” Любімося, цінуймо ж один одного – життя таке коротке.

“Шануймо наших близьких,
коли вони є з нами,
Коли в серцях гарячих
живії б’ють ключі.
Опісля уже пізно
вмиватися сльозами,
За душі даючи їх
великі калачі...”

В той вечір ми багато передумали, переосмислили, пролили немало сліз... Я зачитала декілька поезій Анни Душак.

Молоденькі дівчата Оксана та Ліана Буняки зворушили слухачів чудовим співом, виконуючи пісні на слова Анни.

Музичний супровід виконала талановита учителька музики Еля Шило-Мазяр. Вона також особисто виконала пісні Ані та Лесі Українки, яка так нагадувала своєю зболілою душею долю Ані.

Дякуємо організаторам вечора за щастя пізнати чудовий світ Анни Душак, за радість, подаровану нам, за віру і надію.



Надія Гавриляк



“І радість, і печаль – усе скороминуше,
Як черемховий цвіт, розквітне й одцвіте.
І я люблю цей світ все дужче, дужче, дужче,
Можливо, лиш за те, можливо, лиш за те...”

Ми дуже вдячні панові Миколі Дармохвалу, який зайнявся висвітленням фільму, в якому переводилося інтерв’ю з Анею. Згодом на екрані були висвітлені прозирки з років життя поетеси.

Аня народилася 15 жовтня 1959 р. в селі Тусовець на Буковині і відійшла від нас у кращі світи 17 лютого 2010 р. За своє життя видала 7 збірок віршів. Багато композиторів поставили її вірші на ноти і їх часто можна чути по всій Україні і поза нею.

Після закінчення програми присутні ще довго гуторили при каві та солодкому, які приготували наші союзники. Хто має бажання отримати збірку поезій Анни Душак, просимо телефонувати на тел. (973) 371-1356. Дохід з продажу книжок піде на встановлення пам’ятника на могилі незабутньої поетеси Анни Душак.

Надія Гавриляк,
пресова референтка
86-го Відділу СУА



ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ 64-го ВІДДІЛУ СУА, НЬО ЙОРК

21 квітня 2010 року відбулися загальні збори 64-го Відділу СУА. Головою зборів була Дарія Костів, секретарем Лаврентія Туркевич. Окружну Управу представляла Надія Савчук, Почесна голова Окружної Управи Нью Йорку.

Праця членів управи відділу була відображена у детальних і змістовних звітах, про що відзначила у своєму слові Надія Савчук і додала, що теперішня голова відділу Ярослава Геруляк продовжує славні традиції 64-го Відділу СУА, а також була у звітному часі головою Окружної Управи Нью Йорку.

Відділ виконує всі фінансові зобов'язання як до Округу Нью Йорк так і до Головної Управи СУА, а також всі членки передплачують журнал „Наше Життя”.

Культурно-освітня референтка Лаврентія Туркевич прозвітувала, що відділ провів для громадянства Новорічне і Весняне свята та організував серію доповідей, які виголосив історик Юрій Гаєцький, а саме: „Українські княгині в середньовічній Європі”, „Роксоляна”, „Жінки – меценати науки в XVII столітті”. Під час цих імпрез Л. Туркевич виконувала народні пісні в супроводі бандури як ілюстрацію до згаданих тем. Було влаштовано ряд тематичних виставок у Мистецькій галерії СУА. Для Різдвяної виставки ялинкові прикраси виготовляли члени гуртка „Майстерня – 64”, який діє при відділі. Особиста виставка „Чарівний світ Галини Ціґаш”, членки нашого відділу, привернула увагу громадськості Нью Йорку. Куратором виставок була мисткиня Я. Геруляк.

Велику працю у звітному часі проводила Наталія Соневицька на посту мистецько-музейної референтки. Членки відділу у 2009 році зложили на підтримку Українського Музею в Нью Йорку 3500 дол. Разом з п. Соневицькою добровольцями в Музеї працювали Ляриса Зелік і Ярослава Рубель, які вклали приблизно 200 годин праці. Н. Соневицька, Л. Зелік і Я. Рубель є спонсорами виставки „Україна – Швеція на перехресті історії XVII – XVIII ст.”. Н. Соневицька подарувала до архіву діаспори Музею кілька документів і рідкісних знімків з 50-их років. В журналі „Наше Життя” вона веде рубрику „Вісті з Українського Музею в Нью Йорку”.

Архівна референтка Ляриса Зелік інтенсивно працює над збиранням матеріалів про 55-річну діяльність 64-го Відділу СУА, який був одним з найактивніших відділів Ньюйоркської Округи СУА і проводив велику і різноманітну працю. Вона наводить зв'язки з дітьми наших колишніх членок, які відійшли в інший світ, але залишили цінні матеріали про колосальну працю членок відділу.

Стипендійна референтка Галина Ціґаш прозвітувала, що п-во Володимира і Стефан Сливоцькі щороку передають на Стипендійну акцію СУА через наш відділ по 10000 доларів, за що ми їм сердечно дякуємо.

Заступниця голови відділу Дарія Костів доповіла, що 12 грудня 2009 року відбулися святочні сходи членок відділу, на яких було відзначено 55-ліття заснування 64-го Відділу СУА. Як учасниця Основуючих Загальних зборів відділу, які відбулися 55 років тому, п. Костів поділилася споминами і враженнями про цю історичну подію.

Голова відділу Слава Геруляк підбила підсумки діяльності членів Управи відділу і підкреслила, що, незважаючи на те, що кількість активних членок відділу зменшується з кожним роком, наш відділ працює і далі пропагує українські національні традиції і обряди на американському континенті. Голова подякувала всім за активну і дружню співпрацю.

Голова номінаційної комісії Галина Ціґаш зачитала прізвища кандидаток до нової Управи відділу. **Управу відділу** вибрали у такому складі: Ярослава Геруляк – голова, Дарія Костів – заступниця голови, Ярослава Рубель – секретар, Оленка Лозова – скарбник.

Референтки: Лаврентія Туркевич – кореспонденційна і культурно-освітня, Наталія Соневицька – мистецько-музейна, Галина Ціґаш – суспільної опіки і стипендійна, Ляриса Зелік – архівна, Галина Руденко – зв'язків, Лідія Слиж – пресова, Лідія Баранська – господарська.

Контрольна комісія: Ярослава Рубель – голова, Оксана Луцька і Лідія Баранська – членки.

Лідія Слиж,
пресова референтка.



ХРОНІКА 89-го ВІДДІЛУ СУА, КЕРГОНКСОН, НЮ ЙОРК ЗА 2009 РІК



Членки 89-го Відділу СУА під час відзначення 19-ої річниці Незалежності України на СУМівській оселі в Елленвіл. Зліва: Анна Слободян, Зоя Турчин, Розалія Головка, Оля Савчук, Льоля Савеська – голова, Меланія Кокорудз, Катерина Борис, Сильвія Кузів.

Очолює відділ невтомна, працююча Льоля Савеська. Відділ начисляє 19 членок, активних 10. Сповняємо всі фінансові зобов'язання до Головної і Окружної Управ і є членами Українського Музею в Нью Йорку.

На Загальних зборах відділу, які відбулися 21 січня 2010 р. звітували члени Управи. Скарбничка Зоя Турчин подала фінансовий звіт з усіма приходами і розходами. Музейна референтка подала, що 13 членок є членами Укр. Музею. Секретарка Михайлина Баран написала протоколи 8-ми ширших сходів членок відділу і хроніку до журналу „Наше Життя” за 2008 рік. Культурно-освітня референтка Оля Равлюк провітувала, що було прочитано 6 доповідей про життя і діяльність визначних жінок України, які сприймалися з великим зацікавленням на сходинах. Оля Равлюк є також виховною референткою і директором школи українознавства. Під її провідом відділ спонзує „Світличку”, яку відвідує шестеро дітей. Стипендійна референтка Оля Савчук подала звіт, що відділ має три спонзори по 110 дол., один 220 дол. Було зібрано датки на Стипендійну акцію СУА в сумі 300 дол.

Господарчі референтки Сильвія Кузів і Катерина Борис приготували обіди і перекуски

на сходинах. Восени відбулися товариські сходуни під назвою „Печення бараболі”. В листопаді пращали довголітню працюючу посестру Христину Головату, яка виїхала до Арізони.

Голова відділу Л. Савеська доповіла, що взяла на себе обов'язки тих референтур, які відсутні у відділі через недостатню кількість членок. У зв'язку з цим її праця значно збільшилась. Дбала про фінанси відділу, просила членок пекти печиво, яке продавали раз в місяць в залі під церквою, робили букетики квітів на День Матері, була на полуденку Головної Управи СУА на Союзівці, повідомляє членок про сходуни, відвідує хворих і посилає вітальні карточки з нагоди свят. Була в контакті з віддаленими членками відділу, брала участь у відзначенні Дня Незалежності України на СУМівській оселі у Елленвіл, закликала союзнячок до участі в Панахиді Голодомору 1932-33 рр. Пакувала і висилала два великі пакунки до України.

Голова відділу просила членок далі працювати для добра української громади і України.

Михайлина Баран,
пресова референтка відділу.

День Матері у 73-му Відділі СУА, Бріджпорт, Округа Нова Англія



*Драматичний гурток
при 73-ім Відділі СУА.
Зліва: Люба Жуковська,
Іван Наконечний, Надія
Малішевська та імпрезова
референтка і організатор
гуртка Марія Лисович.*

8 травня 2010 р. при церкві св. Покрови в урочистій атмосфері союзняки 73-го Відділу СУА разом з українською громадою відзначили День Матері. Члени драматичного гуртка подарували присутнім уривок з вистави „Наймичка” (за однойменною поемою Т. Шевченка). Роллю наймички виконувала Люба Жуковська. Керівником гуртка є імпрезова референтка відділу Марія Лисович. Союзняки приготували смачну вечерю з музикою і танцями, за що всі присутні були щиро вдячні. На знімці: Члени драматичного гуртка при 73-му Відділі СУА. (Зліва) Люба Жуковська, Іван Наконечний, Надія Малішевська, Марія Лисович.

*Ольга Лисович,
пресова референтка.*



ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ «НАШЕ ЖИТТЯ»

\$1,000 83-ій Відділ СУА, Нью Йорк. Рішення прийнято на Загальних зборах 83-го Відділу СУА 2010 р. Управа і членки 83-го Відділу СУА.

\$100 на згадку в першу болючу річницю відходу у вічність дорогої в моїх спогадах незабутньої **Галини Кокодинської** через 119-ий Відділ СУА. Ольга Женецька з родиною.

У пам'ять **бл. п. Василя Гординського** \$30 Люба Коритовська, по \$25 Рома і Володимир Дигдало, Маріанна Лісківська, \$10 Ольга Соловей.

Щиро дякуємо!

Attention Artists

Artists interested in having their work featured on the cover of future issues of *Our Life* are invited to forward samples of their work to artwork cover coordinator Irena Steckiv for consideration. To submit artwork or to request additional information please contact Ms. Steckiv by email at steckivirena@hotmail.com or irenairena18@yahoo.com or by mail at 41 Marina Key, Secaucus, NJ 07094. Please provide a telephone number with your submission(s) or queries.

День Матері у “Світличці”

83-ій Відділ США, Нью Йорк

Радісним гамором наповнилася заля, куди зібралися діточки із “Світлички”, щоб 8-го травня відсвяткувати День Матері. “Світличку”, якою опікується 83-ій Відділ США, Нью Йорк, в цьому році відвідують 16 діточок від 3-х до 5-ти років. Діти з радістю відвідують заняття кожної суботи. Тут вони вчаться молитися, співати, танцювати, декламувати, майструвати, тут святкують День Подяки, Святого Миколая, Шевченківські свята, тут колядують, виводять весняні гаївки тощо.

З привітальним словом виступила незмінна багаторічна опікунка “Світлички” – виховна референтка 83-го Відділу Дарія Генза, яка представила присутнім вчительку Дарію Дроздовську, скарбничку Анну Рак, що взірцево господарює у “Світличці”, Марту Магай, діти якої багато років тому відвідували “Світличку”, але вона кожної суботи приходить на заняття з інструментом, під музичний супровід якого діти танцюють і співають. Від 83-го Відділу прийшла на свято Надія Савчук, імпрезова референтка.

Програму свята вела Дарія Дроздовська. Софійка Фурла привітала всіх мам віршиком Степана Гериліва “Материнське”. Діти співали:

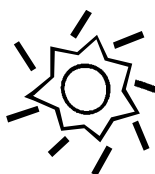
“Мамо, мамо – гарне слово”, “Мамочко, мамочко, ми тобі допоможем”, “Посаджу я грушечку”, “Ми – музиканти”, декламували вірші, присвячені своїм матусям. У сольних виступах пролунали пісні у виконанні Галини Боулі “Уклін тобі, Тарасе”, Софійки Михальчак “Котик, котик”, Северина Хомяка “Сипле, сипле сніг”, Дарці Гураль “Я, лисичка, я, сестричка”, Анастасії Стефанишин “Ходить гарбуз по городу”. Під акомпанямент п. Марти пісеньки заспівали: Максим Сімборський, Матвій Лис, сестрички Віра і Віка Бабюк.

Свято пройшло в веселому ритмі, осяяне щасливими личками діточок та радісними очима їхніх матусь. Вкінці програми малята запросили своїх матусеньок до танцю, а присутні батьки мали змогу отримати велику честь, замінивши в танці маму. Не було забуто і про подарунки для найкращих в світі мам, організовані коштом “Світлички”. Закінчилося свято молитвою “До святого ангелика”.

Клавдія Грицик,
пресова референтка 83-го Відділу США.



Богдан Божемський. Екзотичні метелики
Bohdan Borzemsky. Exotic Butterflies



A Summer Primer

by Ihor Magun, MD, FACP

The summer months have arrived, and it is a time to trade in the indoor life for outdoor fun. But occasionally things don't always go as planned. Here are some helpful tips to help you handle those small inconveniences that somehow always crop up when we least expect them.

Bee stings. Most reactions to stings are mild, but severe reactions can occur and about fifty deaths per year attributed to bee stings are reported in the United States. Bees are attracted to dark clothing, perfumes and scented sprays. If you plan to be outdoors, do not use any scented spray. If you are stung, scrape the stinger away using a credit card or your fingernail in a side-to-side motion. It is not advisable to pull the stinger out with tweezers. Paradoxically, this may push the stinger deeper into the skin. Wash the area with soap and water. A cold compress and over-the-counter soothing creams or pain medications can help.

Sunburn. Warnings about sun exposure are abundant but are all too seldom followed. Everyone is at risk, but people with lighter skin color, light colored hair, light eye color, a family history of skin cancer, freckles, and a personal history of multiple sunburn exposures in a lifetime need to be especially careful. Most sunburns are classified as first degree burns. These are usually self-limiting and typically lead to skin peeling after several days. Sunburned skin is always sensitive to the touch and is more sensitive to the sun than intact skin. Care must be taken to protect this vulnerable skin. Avoid extreme exposure to water temperatures (cold or hot). A cool compress may be soothing; if necessary, take an aspirin or acetaminophen as these can work as a “cooling down” mechanism. Applying aloe or a cooling over-the-counter lotion can also help. Keep in mind that certain prescription as well as nonprescription medications can increase sun sensitivity, and even short-term exposure can cause increased skin reactions. The major players include tetracycline antibiotics, sulfa antibiotics, certain water (diuretic) pills, non-steroidal anti-inflammatory agents, and others. Your best bet is to ask your pharmacist or physician about sun sensitivity. Determined “tanners,” who are probably not heeding sun-exposure warnings very well,

should be doubly cautious when taking these medications. An excellent alternative is a spray on tan products. They are safe, inexpensive, and look remarkably natural.

Tick bites. Ticks are usually harmless, pin-sized insects. They can transmit Lyme disease, but only if the tick is physically attached to the skin for at least twenty-four continuous hours. If you live in an area where ticks are prevalent, you should do a through body check once a day, especially checking exposed areas, including the neck and hair. To remove ticks properly, use tweezers and follow up with an antiseptic. Note that not every tick carries the bacteria that causes the dreaded Lyme disease. If you have been bitten and are not sure if the tick was a carrier, check with your physician.

Insect repellent spray. The advertisements for sprays have begun, but some people wonder how safe these products are. Surprisingly, these products are safe to use. DEET (N,N-diethyl-m-toluamide) has been around for forty years and is available in various formulations. Insects (mosquitoes) are attracted by skin odors and by carbon dioxide from breath. DEET interferes with a mosquito's sensor so it won't land and sting. DEET comes in many concentrations, but higher concentrations aren't necessarily better—they simply last longer. If you are going outside for less than 2 or 3 hours, purchase a 10 percent concentration or lower; if you plan on being outside longer, purchase a 20 percent concentration or higher. DEET should be washed off when going indoors and applied only to exposed areas. If you are also applying sunscreen, apply the sunscreen first. It is advisable not to apply DEET more than once a day. On the other hand, sunscreen should be applied and reapplied because it is diluted by sweat, can be wiped off by a towel, or simply wash away while you are swimming. There are some products that contain both DEET and sunscreen. It is best not to purchase this DEET-sunscreen combination. Buy the products individually. There are also DEET-free products; most contain oil of lemon eucalyptus or a form of citronella oil. Your pharmacy will be able to help you select a product, but read labels carefully. Oil of lemon should not be used on children below the age

of three. The American Academy of Pediatrics states that DEET may be safely used on children as young as two months old. Be aware that DEET does not work for bees or wasps.

Poison ivy, oak, or sumac. Exposure to these plants can produce an unpleasant reaction characterized by redness, blisters, and itching. An extremely helpful over-the-counter solution is Zanfel. This is a nonprescription product and the only product clinically shown to remove the plants' toxin (urushiol) from the skin. It is effective at any stage of the plant-to-skin contact cycle. It is a leading product for itching, and it is safe to use on the face

and genitals, and can be used by children, pregnant women, or nursing mothers. It is somewhat expensive (a one-ounce tube costs about \$40), but it has a ten-year shelf life and can be used for up to 15 applications equaling the size of an adult hand or face. Serious reactions to poison ivy, oak, and sumac (i.e., anything beyond the usual redness, blistering, and itching) should be evaluated by a physician.

Hopefully, the information provided here will prepare you for common summer pests and problems. Wishing all of you a restful, relaxing, and hassle-free summer season!



СУСПІЛЬНА ОПІКА СУА

ФОНД “ДОПОМОГА СИРОТАМ В УКРАЇНІ”

В пам'ять **бл. п. Тамари Вітковицької** (з Бачинських) Марта Базарко з членкинями 78-го відділу СУА зібрали 2,165 дол. (250 дол. М. Sloniewsky; по 200 дол. М. Bazaarko, Т. Tymkiw; по 100 дол. Т. Ben, У. Hlynsky, L. Jarosewich, K. Kuzycz, K. Paschyn, О. Pylyshenko, D. Sloniewsky; по 50 дол. М. Bartoszyk, L. Nihun, Т. Bilynsky, Т. Caryk, М. Futey, С. Hromockyj, В. Geleta, Т. Terleckyj, А. Shepelavey, С. Shepelavey, С. Sonevytsky, Т. Yarovenko, С. Yarovenko, Т. Yasinsky; по 25 дол. О. Dackiw, М. Krzywucki, Е. Shevchenko; по 20 дол. М. Demchyshyn, L. Turchyn.) З великою вдячністю, Ігор Вітковицький.

В пам'ять мого зятя **бл. п. М. Тичка**, що упокоївся в січні 2009 р. складаю 50 дол. Моїй доні Ліді і внукам Маркові і Борисові щире співчуття. Леся Яськів.

65-ий Відділ СУА в Нью Бронсвіку, Н. Дж. складає 150 дол.

Замість квітів на могилу посестри **бл. п. Александри Грега** складаємо: 30 дол. Уляна Лоза; по 20 дол. Марія Дранка, Ева Ковтало, Ліда Стасюк.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Марти Кушнір**, дочки п. Віри Кушнір-Винник, членки 119-го відділу СУА складають 50 дол., а мамі і сестрі з родинами висловлюють найщиріші співчуття. 119 відділ СУА, Йонкерс.

В пам'ять нашої покійної приятельки **бл. п. Галі Сосенко** жертвуємо 100 дол. Д-р Володимир і Нуся Заяць-Мотики.

56-ий Відділ СУА складає 50 дол.

ФОНД “ДОПОМОГА БАБУСЯМ В УКРАЇНІ”

Замість квітів на могилу посестри **бл. п. Александри Грега** складаємо: по 25 дол. Любомир і Софія Головаті, Оксана Салдит, по 20 дол. Анна Мельник, Василина Остащук.

Замість квітів на могилу **бл. п. Любомира Пацлавського** на фонд “Допомога і Догляд для старших” зложили: 50 дол. Андрій Їжак, Зеновій Їжак, 25 дол. Орест і Христина Пацлавські.

50 дол. складає Тетяна Шутер.

65-ий Відділ СУА в Нью Бронсвіку, Н. Дж. складає 200 дол.

В пам'ять **бл. п. Марії Футей-Юрків** складають 50 дол. Ірина Кашубинська, 40 дол. Марія Пащин.

В пам'ять **бл. п. Тамари Вітковицької** складаю 50 дол. З пошаною, Ігор Вітковицький.

ФОНД “ДОПОМОГА ЖЕРТВАМ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ КАТАСТРОФИ”

99-ий Відділ СУА пересилає 85 дол. з продажу жетонів.

З вдячністю і пошаною,

*Ірина Рудик,
референтка Суспільної Опіки СУА*





Те, про що розказуватиму, діялося дуже давно ...



Злетілися всі птахи на широку долину й стали раду радити, кого б то за царя вибрати.

—Нехай царем буде **Орел!**, —сказав **Дятель**.

—Ні! —запищали **Чайки**. — **Орел** зашився в Карпатські ліси, а до нас і не загляне. Оберімо собі низового царя. —Хай **Яструб** буде царем! — крикнула **Ворона**.

—Не хочемо! —Не хочемо! — закричали птахи.

ЧОРНОГУЗ

Виступив поважний **Шпак** і сказав: — Нехай нашим низовим царем

буде **Чорногуз!** Він птах статечний, розважний і справедливо пануватиме над нашою крилатою громадою.

— Хай буде так! —закричали птахи і радісно замахали крилами.

—Хай живе цар **Чорногуз!** — крикнув **Шпак**. Його оклик підхопили всі птахи.

Чорногуз стояв збентежений. Такої чести він не сподівався. Поки отямився, **Чайки** принесли золоту корону і поклали йому на голову, вклонилися новому цареві й полетіли до своїх гнізд.

Залишився сам з жінкою.

Чорногуз захотів побачити, чи йому до лиця в золотій короні. Не мав дзеркала, тому підійшов до озерця, щоб глянути в його гладке плесо. Ледве нахилився - корона злетіла з голови і впала в воду.

Може **Чорногуз** і витягнув би корону, та жаби побачили її й понесли до своєї

столиці, **Жабуриння**.

Там негайно обрали собі царя і назвали його



і ЖАБИ

Жабурин Перший.

На березі озерця Чорногузиха стала лаяти **Чорногуза**:— А ти недотепо! Тебе добрі птахи за царя обрали, а ти жабам корону віддав! —Цить, цить! —заспокоював її **Чорногуз**. Ловитимемо жаб доти, доки вони не віддадуть мені корони.

Від того дня й донині всі чорногузи ловлять жаб. Низові птахи **не** мають царя, а під водою панує вже **Жабурин Сто Двадцять П'ятий**.

Кажуть що, Жабурини пануватимуть, доки Чорногузи не відберуть у них корони. Чи це коли станеться, не знати. А як Ви думаєте?

Мирослав Петрів, Наше Життя, травень 1978. Дитячі сторінки уложила Х. Швед, СУА, Вих. Реф.



КРИЛАТА ГРОМАДА

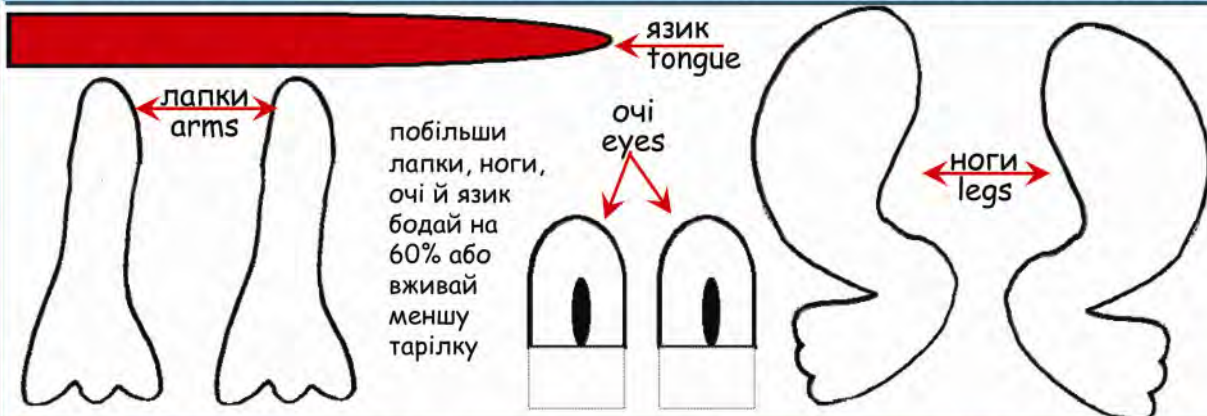


(чорногуза* часами звуть лелекою або бузьком)



Вказівка: щоб зробити цю жабку приготуй слідуючі приладдя: паперову тарілку (large paper plate), темпера фарби, пензлі, ножиці, клей, папір.

- 1 зеленою темперою розмалюй тарілку, лапки, ноги, а язик на червоно та почекай, щоб висохли; а коли сухі, повитинай.
- 2 зложи тарілку на половину (глянь наліво), розмальованим боком зі зовні.
- 3 приліпи розмальовані лапки, ноги, язик в *середину* зложеної тарілки на спідній половині (глянь на рисунок, з лівого боку)
- 4 приліпи очі на верхній бік зложеної тарілки (глянь на кольоровий рисунок)



Найкращі вказівки знаходяться в інтернеті на вебсайті: <http://www.dltk-kids.com>

Techno Tips for Travelers

Vacation travel plans can be a nightmare for those who are attempting to maneuver through piles of information about destinations, flights, hotels, government advisories, new luggage rules, insurance, weather, and especially cost. Travel-related websites can help dissipate the planning nightmares and help you keep on top of things. Websites to check before (and ever after) buying airline tickets and other useful hints presented below are a good place to start. Travel tips were compiled and contributed by Orysia Nazar Zynycz, acting liaison of UNWLA Branches at Large and former flight attendant and tour guide.

Airline Tickets

- ◆ Sign up for a twitter account and get some exclusive deals.
- ◆ JetBlue notifies of last minute discounts at www.JetBlueCheeps on Tuesday morning, usually for several hours.
- ◆ Farecompare.com offers comparison of fares by date, airline and time.
- ◆ Consider nearby airports. Even within 50 miles, fares differ considerably.
- ◆ Don't automatically book round trips. Look for one way fares at various travel sites. You may find that flying to your destination on one airline and returning on another costs less and that you can fly at more convenient times.
- ◆ When traveling with only carry-on luggage try "illegal" connections. These are flights that are less than 45 minutes apart and usually much less expensive. They do not even show up on the computer, so get or have your agent write two separate tickets. If you miss your connection, the airline will normally let you fly on the next available plane.
- ◆ Yapta.com will automatically track the price of your ticket. If the price goes down, they will notify you, without charge, via an e-mail or Twitter. You can then call the airline and claim your credit.

Rental and Hotels

- ◆ Travelocity.com will refund the difference for prepaid hotel reservation if you find the same room for a cheaper price on line before check-in.
- ◆ In Europe, check Rentvillas.com, homeaway.com, Zonder.com, and Rentalo.com.
- ◆ In the Caribbean, check Wimco.com.



Safe Foreign Travel

- ◆ Centers for Disease Control www.cdc.gov/travel informs you of specific information and precautions in various countries.
- ◆ World Health Organization www.who.int/ith advises of potential hazards
- ◆ The U.S. State Department's Travel Warning & Consular Information travel.state.gov/travel_warnings.html.
- ◆ CIA World Factbook web page www.cia.gov/cia/publications/factbook/ contains extremely detailed information on foreign countries.
- ◆ Register with the State Department at <https://travelregistration.state.gov> free. The State Dept will notify you in case of family emergency in U.S. or if there is a crisis where you are traveling.
- ◆ Check https://travelregistration.state.gov/travel/cis_page/cis/cis_1765.html for local conditions and laws (while in a foreign country, you are subject to its laws). This site also has useful safety information about most countries.
- ◆ In an emergency, contact U.S. Embassies & Consulates abroad, available 24/7 at <http://travel.state.gov>.
- ◆ Travel Problems Ombudsman at Conde Nast Traveler, NYC, 10036, offers free advice and mediation for general travel problems.

He travels fastest who travels alone. – Rudyard Kipling

He who would travel happily must travel light. – Antoine de Saint-Exupéry

I never travel without my diary. One should always have something sensational to read in the train.

– Oscar Wilde

MASHA ARCHER

'maria muchin'

extraordinary jewelry

Trunk Shows

Saks Fifth Avenue • Denver • July 8~10

Saks Fifth Avenue • Tampa • July 10~11

In Motion • Aventura FL • July 15~17

Grand Hotel • Mackinac Island • July 18~29

Available at select Saks Fifth Avenue locations nationwide and...

Ukrainian Museum Gift Store
New York, NY
212.228.0110

Saks Fifth Avenue
New York, NY
212.753.4000

The Rafael's
San Francisco
415.974.6772

San Francisco Opera Shop
San Francisco
415.861.4008

the Desert House Collection
on the internet at...
www.thedeserthousecollection.com

visit www.masha.org
for more locations and
trunk show updates



Anna Natrebko • Kirov Opera and Ballet
san francisco • 415.861.8157
www.masha.org • masha@masha.org

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS

Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj
Marianna Zajac — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Ulana Zynych
Anna Macielinski
Sophia Hewryk
Christyna Melnyk
Mariya Andriyovych
Daria Drozdovska
Nadia Cwiach
Roma Shuhan
Vera Kushnir
Irena Steckiv

— 1-st Vice President
— 2nd VP — Membership
— 3rd VP — Culture
— 4th VP — Public Relations
— Recording Secretary
— Corresponding Secretary
— Treasurer
— Financial Secretary
— Member-at-Large
— Member-at-Large

STANDING COMMITTEES

Irena Rudyk
Christine R. Shwed
Zoriana Haftkowycz
Maria Polanskyj

Olga Trytyak
Orysia Treszniewsky
Roxolana Yarymovych

— Social Welfare Chairwoman
— Education Chairwoman
— Arts and Museum Chairwoman
— Scholarship/Student Sponsorship
Program Chairwoman
— Archives Chairwoman
— Ecology/Women's Health Chairwoman
— Member-at-Large Chairwoman

REGIONAL COUNCILS

Lydia Jachnycky
Iryna Buczkowski
Halyna Romanyshyn
Zinnia Dzus-DeBole and
Didi Butenko
Olha M. Lukiw
Iwanna Shkarupa
Lubomyra Kalin
Zoryana Mishtal
Maria Cade
Ulana Hlynsky
Orysia Nazar Zyncz

— Detroit
— Philadelphia
— New York City
— New York - North
— New Jersey
— Ohio
— Chicago
— New England
— New York – Central
— Liaison for Branches-at-Large
— Acting Liaison for Branches-at-Large

AUDITING COMMITTEE

Oxana Farion
Maria Tomorug
Renata Zajac
Tatiana Rishko
Halyna Keller

— Chairwoman
— Member
— Member
— Alternate
— Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Tamara Stadnychenko — Editor "Our Life"
Lidia Slysh — Ukrainian-language editor

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

office@unwla.org

Office administrator — **Olha Stasiuk**
Office hours: T W Th – 11 a.m. to 7 p.m.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530 • E-mail: MariaPolanskyj@verizon.net
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

**Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).**

